

***Ibirimo / Summary / Sommaire***      ***page/urup***

***Imitwe ya Politiki / Political Parties / Partis Politiques***

Ishyaka riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi (UDPR) .....	2
Democratic Union of the Rwandan People (UDPR) .....	2
Union Democratique du Peuple Rwandais (UDPR) .....	2
Ishyaka Riharanira Demokarasi no Kurengera Ibidukikije mu Rwanda (DGPR) .....	47
Democratic Green Party of Rwanda (DGPR) .....	47
Parti Démocratique Vert du Rwanda (DGPR) .....	47

IVUGURURWA RY'AMATEGEKO  
SHINGIRO Y'UMUTWE WA POLITIKI  
WITWA ISHYAKA RIHARANIRA  
UBUMWE BW'ABANYARWANDA NA  
DEMOKARASI (UDPR) RYO KUWA 04  
KANAMA 2013

AMENDEMENT OF THE STATUTES OF  
DEMOCRATIC UNION OF THE  
RWANDAN PEOPLE POLITICAL  
PARTY (UDPR) OF 4<sup>th</sup> AUGUST 2013

AMENDEMENTS DES STATUTS DU  
PARTI POLITIQUE DE L'UNION  
DEMOCRATIQUE DU PEUPLE  
RWANDAIS (UDPR) DU 04 AOUT 2013

IRANGASHINGIRO

PREAMBLE

PREAMBULE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES.

Ingingo ya mbere: Izina

Article one: Denomination

Article premier: Dénomination

Ingingo ya 2: Icyicaro cya UDPR

Article 2: UDPR's Head Office

Article 2: Siège de l'UDPR

Ingingo ya 3: Ikirango

Article 3: UDPR's motto

Article 3: La devise de l'UDPR

Ingingo ya 4: Intego z'ingenzi za U.D.P.R.

Article 4: UDPR's main objectives

Article 4: Objectifs principaux de l'UDPR

Ingingo ya 5: Ibendera rya UDPR

Article 5: UDPR's flag

Article 5: Le drapeau de l'UDPR

Ingingo ya 6: Amategeko agenga  
abayoboke ba UDPR

Article 6: Membership's regulations

Article 6: La législation régissant les  
membres de l'UDPR

Ingingo ya 7: Gutsura umubano

Article 7: Partnership

Article 7: Coopération

Ingingo ya 8: Iyubahirizwa ry'Itegeko  
Nshinga n'andi mategeko

Article 8: Respect of the Constitution and  
others Laws

Article 8: Respect de la Constitution et des  
autres lois

<b>UMUTWE WA II: INZEGO ZA U.D.P.R.</b>	<b>CHAPTER II: U.D.P.R. ORGANS</b>	<b>CHAPITRE II: LES ORGANES DE L'U.D.P.R.</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Inzego za UDPR</b>	<b><u>Article 9:</u> UDPR's organs</b>	<b><u>Article 9:</u> Les organes de l'UDPR</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Amatora y'abayobozi ba U.D.P.R n'uko basimburwa</b>	<b><u>Article 10:</u> Election and replacement of leaders of UDPR organs</b>	<b><u>Article 10:</u> Election et remplacement des dirigeants des organes de l'UDPR</b>
<b>ICYICIRO CYA MBERE: KONGERE Y'IGIHUGU</b>	<b>SECTION ONE: THE NATIONAL CONGRESS</b>	<b>SECTION PREMIERE : LE CONGRES NATIONAL.</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Kongere y'Igihugu</b>	<b><u>Article 11:</u> Members of National Congress</b>	<b><u>Article 11:</u> Les membres du Congrès National</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inama za Kongere y'Igihugu</b>	<b><u>Article 12:</u> Meetings of the National Congress</b>	<b><u>Article 12:</u> Réunions du Congrès National</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bwa Kongere y'Igihugu</b>	<b><u>Article 13:</u> Powers of the National Congress</b>	<b><u>Article 13:</u> Pouvoirs du Congrès National</b>
<b>ICYICIRO CYA II: BIRO POLITIKI</b>	<b>SECTION II: THE POLITICAL BUREAU</b>	<b>SECTION II: LE BUREAU POLITIQUE</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Biro Politiki</b>	<b><u>Article 14:</u> Political Bureau members</b>	<b><u>Article 14:</u> Les membres du Bureau politique</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Inama za Biro politiki</b>	<b><u>Article 15:</u> Political Bureau meetings</b>	<b><u>Article 15:</u> Les réunions du Bureau politique</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bwa Biro Politiki</b>	<b><u>Article 16:</u> Political Bureau powers</b>	<b><u>Article 16:</u> Les pouvoirs du Bureau Politique</b>
<b>ICYICIRO CYA III: KOMITE NYOBOZI</b>	<b>SECTION III: THE STEERING COMMITTEE</b>	<b>SECTION III: LE COMITE DIRECTEUR.</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Komite Nyobozi</b>	<b><u>Article 17:</u> Steering Committee Members</b>	<b><u>Article 17:</u> Les membres du Comité Directeur</b>

<b><u>Ingingo ya 18:</u> Inama za Komite Nyobozi</b>	<b><u>Article 18:</u> Steering Committee meetings</b>	<b><u>Article 18:</u> Les réunions du Comité Directeur</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za Komite Nyobozi</b>	<b><u>Article 19:</u> Duties of Steering Committee</b>	<b><u>Article 19:</u> Les attributions du Comité Directeur</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwaho ry'amakomisiyo</b>	<b><u>Article 20:</u> Establishment of Commissions</b>	<b><u>Article 20:</u> Création des Commissions</b>
<b>ICYICIRO CYA IV: BIRO NSHINGWABIKORWA</b>	<b>SECTION IV: THE EXECUTIVE BUREAU</b>	<b>SECTION IV: LE BUREAU EXECUTIF</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Biro Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 21:</u> Executive Bureau members</b>	<b><u>Article 21:</u> Les membres du Bureau Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano za Biro Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 22:</u> Duties of Executive Bureau</b>	<b><u>Article 22:</u> Les attributions du Bureau Exécutif</b>
<b>ICYICIRO CYA V: KONGERE Y'INTARA</b>	<b>SECTION V: THE PROVINCIAL CONGRESS</b>	<b>SECTION V: LE CONGRES PROVINCIAL</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Kongere y'Intara</b>	<b><u>Article 23:</u> Provincial Congress Members</b>	<b><u>Article 23:</u> Les membres du Congrès Provincial</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Inama za Kongere y'Intara</b>	<b><u>Article 24:</u> Provincial Congress meetings</b>	<b><u>Article 24:</u> Les réunions du Congrès Provincial</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha bwa Kongere y'Intara</b>	<b><u>Article 25:</u> Provincial Congress Powers</b>	<b><u>Article 25:</u> Les pouvoirs du Congrès Provincial</b>
<b>ICYICIRO CYA VI: KOMITE Z'INTARA</b>	<b>SECTION VI: PROVINCIAL COMMITTEES</b>	<b>SECTION VI: LES COMITES PROVINCIAUX</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Komite z'Intara</b>	<b><u>Article 26:</u> Provincial Committee members</b>	<b><u>Article 26:</u> Les membres du Comité Provincial</b>

<b><u>Ingingo ya 27:</u> Inama za Komite y’Intara</b>	<b><u>Article 27:</u> Provincial Committee meetings</b>	<b><u>Article 27:</u> Les réunions du Comité Provincial</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano za Komite y’Intara</b>	<b><u>Article 28:</u> Duties of Provincial Committee</b>	<b><u>Article 28:</u> Les attributions du Comité Provincial</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Ishyirwaho rya Komisiyo mu Ntara no mu Mujyi wa Kigali</b>	<b><u>Article 29:</u> Establishment of Commissions at provincial level and City of Kigali</b>	<b><u>Article 29:</u> Création des Commissions au niveau provincial et de la Ville de Kigali</b>
<b>ICYICIRO CYA VII: BIRO Z’INTARA</b>	<b>SECTION VII: PROVINCIAL BUREAU</b>	<b>SECTION VII: LES BUREAUX PROVINCIAUX</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Abagize Biro z’Intara</b>	<b><u>Article 30:</u> Provincial Bureau Members</b>	<b><u>Article 30:</u> Les membres du Bureau Provincial</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano za Biro y’Intara</b>	<b><u>Article 31:</u> Duties of Provincial Bureau</b>	<b><u>Article 31:</u> Les attributions du Bureau Provincial</b>
<b>ICYICIRO CYA VIII: KONGERE Y’AKARERE</b>	<b>SECTION VIII: THE DISTRICT CONGRESS</b>	<b>SECTION VIII: DU CONGRES DE DISTRICT</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Abagize Kongere y’Akarere</b>	<b><u>Article 32:</u> District congress members</b>	<b><u>Article 32:</u> Les membres du Congrès de District</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Inama za Kongere y’Akarere</b>	<b><u>Article 33:</u> Distric Congress meetings</b>	<b><u>Article 33:</u> Les réunions du Congrès de District</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bwa Kongere y’Akarere</b>	<b><u>Article 34:</u> District Congress Powers</b>	<b><u>Article 34:</u> Les pouvoirs du Congrès de District</b>
<b>ICYICIRO CYA IX: KOMITE Y’AKARERE</b>	<b>SECTION IX: DISTRICT COMMITTEE</b>	<b>SECTION IX: DU COMITE DE DISTRICT</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Abagize Komite y’Akarere</b>	<b><u>Article 35:</u> District Committe members</b>	<b><u>Article 35:</u> Les membres du Comité de District</b>

<b><u>Ingingo ya 36:</u> Inama za Komite y'Akarere</b>	<b><u>Article 36:</u> District Committee meetings</b>	<b><u>Article 36:</u> Les réunions du Comité de District</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano za Komite y'Akarere</b>	<b><u>Article 37:</u> Duties of the District Committee</b>	<b><u>Article 37:</u> Les attributions du Comité de District</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Ishyirwaho rya Komisiyo ku rwego rw'Akarere</b>	<b><u>Article 38:</u> Establishment of Commissions at District level</b>	<b><u>Article 38:</u> Création des Commissions au niveau du District</b>
<b>ICYICIRO CYA X: BIRO Y'AKARERE</b>	<b>SECTION X: DISTRICT BUREAU</b>	<b>SECTION X: LE BUREAU DE DISTRICT</b>
<b><u>Ingingo ya 39:</u> Abagize Biro y'Akarere</b>	<b><u>Article 39:</u> District Bureau members</b>	<b><u>Article 39:</u> Les membres du bureau de District</b>
<b><u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano za Biro y'Akarere</b>	<b><u>Article 40:</u> Duties of the District Bureau</b>	<b><u>Article 40:</u> Les attributions du Bureau de District</b>
<b>ICYICIRO CYA XI: KONGERE Y'UMURENGE</b>	<b>SECTION XI: SECTOR CONGRESS</b>	<b>SECTION XI: DU CONGRES DE SECTEUR</b>
<b><u>Ingingo ya 41:</u> Abagize Kongere y'Umurenge</b>	<b><u>Article 41:</u> Sector Congress members</b>	<b><u>Article 41:</u> Les membres du Congrès de Secteur</b>
<b><u>Ingingo ya 42:</u> Inama za Kongere y'Umurenge</b>	<b><u>Article 42:</u> Sector Congress meetings</b>	<b><u>Article 42:</u> Les réunions du Congrès de Secteur</b>
<b><u>Ingingo ya 43:</u> Ububasha bwa Komite y'Umurenge</b>	<b><u>Article 43:</u> Sector Congress Powers</b>	<b><u>Article 43:</u> Les pouvoirs du Congrès de Secteur</b>
<b>ICYICIRO CYA XII: KOMITE Y'UMURENGE</b>	<b>SECTION XII: SECTOR COMMITTEE</b>	<b>SECTION XII: LECOMITE DE SECTEUR.</b>
<b><u>Ingingo ya 44:</u> Abagize Komite y'Umurenge</b>	<b><u>Article 44:</u> Sector Committee members</b>	<b><u>Article 44:</u> Les membres du Comité de Secteur</b>

<b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Inama za Komite y'Umurenge	<b><u>Article 45:</u></b> Sector Committee meetings	<b><u>Article 45:</u></b> Les réunions du Comité de Secteur
<b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Inshingano za Komite y'Umurenge	<b><u>Article 46:</u></b> Duties of Sector Committee	<b><u>Article 46:</u></b> Les attributions du Comité de Secteur
<b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Ishyirwaho rya za Komisiyo ku rwego rw'Umurenge	<b><u>Article 47:</u></b> Establishment of Commissions at Sector level	<b><u>Article 47:</u></b> Création de Commissions au niveau de Secteur
<b>IGICE CYA XII: BIRO Y'UMURENGE</b>	<b>SECTION XII: SECTOR BUREAU</b>	<b>SECTION XII: DU BUREAU DE SECTEUR</b>
<b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Abagize Biro y'Umurenge	<b><u>Article 48:</u></b> Sector Bureau members	<b><u>Article 48:</u></b> Les membres du bureau de secteur
<b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Inshingano za biro y'Umurenge	<b><u>Article 49:</u></b> Duties of sector Bureau	<b><u>Article 49:</u></b> Les attributions du Bureau de Secteur
<b>ICYICIRO CYA XIII: INSHINGANO N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'UBUKEMURAMPAKA N'UBWUNZI</b>	<b>SECTION XIII: THE DUTIES AND FUNCTIONNING OF CONFLICTS RESOLUTION AND MEDIATION COMMITTEE</b>	<b>SECTION XIII: LES ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE RESOLUTION DES CONFLITS ET DE MEDIATION</b>
<b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Inshingano za Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi	<b><u>Article 50:</u></b> The Duties of conflicts resolution and mediation Committee	<b><u>Article 50:</u></b> Les Attributions du Comité de résolution des conflits et de médiation
<b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Imikorere ya Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi	<b><u>Article 51:</u></b> The Functionning of the conflicts resolution and mediation Committee	<b><u>Article 51:</u></b> Le Fonctionnement du Comité de résolution des conflits et de médiation

<b>UMUTWE WA III: ABAYOBOKE BA U.D.P.R.</b>	<b>CHAPTER III: U.D.P.R MEMBERSHIP</b>	<b>CHAPITRE III: LES MEMBRES DE L'U.D.P.R.</b>
<b>ICYICIRO CYA MBERE: IBYICIRO BY'ABAYOBOKE BA UDPR</b>	<b>SECTION ONE: CATEGORIES OF UDPR'S MEMBERS</b>	<b>SECTION PREMIER: CATEGORIES DES MEMBRES DE L'UDPR</b>
<u>Article 52: Categories of Members</u>	<u>Ingingo ya 52: Ibyiciro by'abayoboke</u>	<u>Article 52: Catégories des membres</u>
<u>Ingingo ya 53: Abayoboke nyakuri</u>	<u>Article 53: Effective members</u>	<u>Article 53: Les membres effectifs</u>
<u>Ingingo ya 54: Umuyoboke w'icyubahiro</u>	<u>Article 54 :Party supporters</u>	<u>Article 54: Les sympathisants du Parti</u>
<b>ICYICIRO CYA 2: IBIKURIKIZWA MU KWEMERERWA, GUSEZERA NO KWIRUKANWA MURI UDPR</b>	<b>SECTION 2: ADMISSION, RESIGNATION AND EXCLUSION FROM UDPR</b>	<b>SECTION 2: ADMISSION, DEMISSION ET EXCLUSION DANS L'UDPR</b>
<u>Ingingo ya 55: Ibisabwa ushaka kuba umuyoboke usanzwe</u>	<u>Article 55: Requirements to an effective member</u>	<u>Ingingo ya 55 : Les conditions exigées pour être membre effectif</u>
<u>Ingingo ya 56: Gusezera muri UDPR</u>	<u>Article 56: Resignation from UDPR</u>	<u>Article 56: Démission dans l'UDPR</u>
<u>Ingingo ya 57: Kwirukanwa muri UDPR</u>	<u>Article 57: Loss of membership in UDPR</u>	<u>Article 57: La perte de la qualité de membres de l'UDPR</u>
<u>Ingingo ya 58: Umusanzu</u>	<u>Article 58: Membership fees</u>	<u>Article 58: Cotisations</u>
<b>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA U.D.P.R.</b>	<b>CHAPTER IV: U.D.P.R. PROPERTY</b>	<b>CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'U.D.P.R.</b>
<u>Ingingo ya 59: Umutungo wa UDPR</u>	<u>Article 59: UDPR Property</u>	<u>Article 59: Patrimoine de l'UDPR</u>



<b><u>Ingingo ya 60:</u> Inkomoko y'umutungo</b>	<b><u>Article 60:</u> Source of property</b>	<b><u>Article 60:</u> Source du patrimoine</b>
<b><u>Ingingo ya 61:</u> Uburenganzira ku mutungo</b>	<b><u>Article 61:</u> Rights on the property</b>	<b><u>Article 61:</u> Droits au patrimoine</b>
<b>UMUTWE WA V: ABAHAGARARIYE U.D.P.R. BIYAMAMARIZA IMYANYA YO KU RWEGO RW'IGIHUGU</b>	<b>CHAPTER V: U.D.P.R. CANDIDATES AT THE NATIONAL LEVEL</b>	<b>CHAPITRE V: LES CANDIDATS AUX ELECTIONS DE L'U.D.P.R. AU NIVEAU NATIONAL</b>
<b><u>Ingingo ya 62:</u> Amatora ku rwego rw'Igihugu</b>	<b><u>Article 62:</u> Elections at the National Level</b>	<b><u>Article 62:</u> Les élections au niveau National</b>
<b>UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO YA U.D.P.R. N'ISESWA RYAYO</b>	<b>CHAPTER VI: MODIFICATION OF U.D.P.R. STATUTES AND ITS DISSOLUTION</b>	<b>CHAPITRE VI: MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'U.D.P.R.</b>
<b><u>Ingingo ya 63:</u> Guhindura amategeko shingiro</b>	<b><u>Article 63:</u> Modification of Statutes</b>	<b><u>Article 63:</u> Modification des Statuts</b>
<b><u>Ingingo ya 64:</u> Iseswa rya UDPR</b>	<b><u>Article 64:</u> UDPR dissolution</b>	<b><u>Article 64:</u> Dissolution de l'UDPR</b>
<b><u>Ingingo ya 65:</u> Uburyo umutungo ukorehwa igihe cy'iseswa</b>	<b><u>Article 65:</u> Allocation of U.D.P.R's property in case of dissolution</b>	<b><u>Article 65:</u> L'affectation du patrimoine de l'U.D.P.R en cas de dissolution</b>
<b>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</b>	<b>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 66:</u> Iyubahirizwa ry'amategeko shingiro</b>	<b><u>Article 66:</u> Statutes enforcement</b>	<b><u>Article 66:</u> Exécutions des statuts</b>
<b><u>Ingingo ya 67:</u> Iyemezwa ry'amategeko shingiro</b>	<b><u>Article 67:</u> Adoption of Statutes</b>	<b><u>Article 67:</u> Adoption des Statuts</b>
<b><u>Ingingo ya 68:</u> Igihe amategeko shingiro atangira gukurikirizwa</b>	<b><u>Article 68:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 68:</u> Entrée en vigueur</b>

**IVUGURURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMUTWE WA POLITIKI WITWA ISHYAKA RIHARANIRA UBUMWE BW'ABANYARWANDA NA DEMOKARASI RYO KUWA 04 KANAMA 2013**

**AMENDEMENT OF THE STATUTES OF DEMOCRATIC UNION OF THE RWANDAN PEOPLE POLITICAL PARTY OF 4<sup>th</sup> AUGUST 2013**

**AMENDEMENTS DES STATUTS DU PARTI POLITIQUE DE L'UNION DEMOCRATIQUE DU PEUPLE RWANDAIS DU 04 AOUT 2013**

**IRANGASHINGIRO**

**PREAMBLE**

**PREAMBULE**

Komite Nyobozi y'Umutwe wa Politiki Uharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi, U.D.P.R. mu magambo ahinnye y'igifaransa, mu inama yawo yo 04 Kanama 2013;

The Steering Committee of the Political Party of Democratic Union of the Rwandan People, U.D.P.R. in French acronym, in its session of 4<sup>th</sup> August 2013;

Le Comité Directeur du Parti Politique de l'Union Démocratique du Peuple Rwandais « U.D.P.R. » réuni en date du 04 Août 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/0L ryo kuwa 11 Nyakanga 2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki;

Pursuant to the Organic Law n° 10/2013/0L of 11 July 2013 governing Political Organisations and Politicians;

Vu la loi organique n° 10/2013/0L du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens ;

Ishingiye ku mategeko shingiro y'Umutwe wa Politiki U.D.P.R nk'uko yemejwe n'iteka rya Minisitiri n° 002/07.01/11 ryo kuwa 09/03/2011, cyane cyane mu ngingo yayo ya 18 ;

Pursuant to the UDPR's Statutes as adopted by the Ministerial Order n° 002/07.01/11 of 09 March 2011, especially in its article 18;

Vu les Statuts de l'UDPR tels que adoptés par l'Arrêté Ministériel n° 002/07.01/11 du 09 Mars 2011, spécialement en son article 18;

Ivuguruye amategeko shingiro y'Ishyaka Riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi (U.D.P.R.) yo ku wa 04 Mata 2009;

Revisited the Democratic Union of the Rwandan People Political Party's Statutes of 04 April 2009;

Revu les Statuts du Parti Politique de l'Union Démocratique du Peuple Rwandais « U.D.P.R. » du 04 Avril 2009 ;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Izina**

Mu Rwanda hashinzwe Umutwe wa Politiki witwa « ISHYAKA RIHARANIRA UBUMWE BW'ABANYARWANDA NA DEMOKARASI », U.D.P.R. mu magambo ahinnye y'igifaransa.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya UDPR**

Icyicaro cya U.D.P.R. gishyizwe i Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Ariko gishobora kwimuriwa aho ariho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda byemejwe na Kongere y'igihugu.

U.D.P.R. ikorera ibikorwa byayo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3: Ikirango cya UDPR**

Ikirango cya U.D.P.R. ni UBUMWE, DEMOKARASI, UBUTABERA, AMAJYAMBERE.

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Denomination**

A Political Party called « DEMOCRATIC UNION OF THE RWANDAN PEOPLE », U.D.P.R, in French acronym., is established in Rwanda.

**Article 2: UDPR's Head Office**

U.D.P.R. head office is established in Kigali City, Capital of the Republic of Rwanda. However, it may be transferred to any other location on the territory of the Republic of Rwanda upon decision by the National Congress.

U.D.P.R. implements its activities throughout the Republic of Rwanda.

**Article 3: UDPR's motto**

U.D.P.R.'s motto is UNITY, DEMOCRACY, JUSTICE, and PROGRESS.

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES.**

**Article premier: Dénomination**

Il est créé au Rwanda une formation politique dont la dénomination est : « UNION DEMOCRATIQUE DU PEUPLE RWANDAIS », U.D.P.R. en sigle.

**Article 2: Siège de l'UDPR**

Le siège de l'U.D.P.R. est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Toutefois, il peut être transféré en tout autre lieu sur le territoire de la République du Rwanda sur décision du Congrès National.

L'U.D.P.R. exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

**Article 3: La devise de l'UDPR**

La devise de l'U.D.P.R. est UNITE, DEMOCRATIE, JUSTICE, PROGRES.

**Ingingo ya 4: Intego z'ingenzi za UDPR**

Intego z'ingenzi za U.D.P.R. ni izi zikurikira:

- Guharanira ubumwe n'ubwiyunge mu banyarwanda;
- Guharanira demokarasi ku banyarwanda bose mu nzego zose z'ubuzima bw'Igihugu;
- Guharanira no gushimangira imiyoborere myiza;
- Guharanira iyubahirizwa ry'uburenganzira n'ukwishyira ukizana bya muntu;
- Kurwanya ruswa no gukora ibishoboka kugira ngo ibya rubanda bicungwe neza;
- Kurinda ubusugire n'ubutavogerwa bw'igihugu;
- Kurwanya ingengabitekerezo ya jenoside;
- Guharanira uburinganire hagati y'abagabo n'abagore no gushishikariza abari n'abategarugori kujya mu nzego zifata ibyemezo.

**Ingingo ya 5: Ibendera rya UDPR**

Ibendera rya U.D.P.R. riteye nk'urukiramende, rigizwe n'amabara ane (4) asobanura ibi bikurikira:

**Article 4: UDPR's main objectives**

U.D.P.R's main objectives are the following:

- Promote Unity and Reconciliation among Rwandans;
- Promote democracy for all the citizens of the nation at all the levels of the national life;
- Promote and reinforce Good Governance;
- Fight for the defence of human rights and individual freedoms;
- Fight against corruption and ensure the safe management of the public property;
- Safeguard the sovereignty and the integrity of the country;
- Fight against any genocide ideology;
- Fight for gender equality and encourage women's participation in all decision-making organs.

**Article 5: UDPR's flag**

U.D.P.R's flag is of a rectangular form, and it is comprised of four (4) colours respectively symbolising the following:

**Article 4: Objectifs principaux de l'UDPR**

L'U.D.P.R. a pour objectifs principaux de :

- promouvoir l'Unité et la Réconciliation des Rwandais ;
- promouvoir la démocratie pour tous les citoyens de la nation à tous les niveaux de la vie nationale ;
- promouvoir et renforcer la bonne gouvernance ;
- lutter pour la défense des droits et libertés de la personne ;
- lutter contre la corruption et veiller à ce que le bien public soit bien géré ;
- sauvegarder la souveraineté et l'intégrité du pays ;
- lutter contre toute idéologie du jenoside ;
- lutter pour l'égalité de l'homme et de la femme et encourager la participation de la femme dans toutes les instances de prise de décisions.

**Article 5: Le drapeau de l'UDPR**

Le drapeau de l'U.D.P.R. est de forme rectangulaire et est composé de quatre (4) couleurs qui symbolisent respectivement pour :

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Agapande k'ubururu bwijimye: kwibohora ubujiji n'ubukene ku baturage;</li><li>- Agapande kera: ubutabera;</li><li>- Agapande k'icyatsi kibisi: demokarasi ariyo soko y'amajyambere n'imibereho myiza;</li><li>- Igishushanyo cyirabura cy'ibiganza bibiri biramukanya kiri hagati mu gapande kera: ubumwe bw'abanyarwanda.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- The dark blue band: the people's liberation from ignorance and poverty;</li><li>- The white band: justice;</li><li>- The green band: democracy, source of progress and welfare;</li><li>- A black pattern of two hands shaking each other in the middle of the white band: Unity of the Rwandan people.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- la bande bleue foncée : la libération du peuple de l'ignorance et de la pauvreté ;</li><li>- la bande blanche : la justice ;</li><li>- la bande verte : la démocratie, source du progrès et du bien-être ;</li><li>- un motif en noir de deux mains qui se serrent au milieu de la bande blanche : l'unité du Peuple Rwandais.</li></ul> |
|--|---|--|

**Ingingo ya 6: Amategeko agenga abayoboke ba UDPR**

Abayoboke ba U.D.P.R. bagengwa na 'manifesto' porogaramu, amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere bya U.D.P.R. Nta muyoboke wa U.D.P.R. ugomba kubarizwa mu wundi mutwe wa politiki.

**Ingingo ya 7: Gutsura umubano**

U.D.P.R. ishobora kugirana umubano uyifitiye akamaro n'indi mitwe ya politiki, amashyirahamwe, amatsinda nyungurabitekerezo n'amasendika.

**Article 6: Membership's regulations**

U.D.P.R's members are governed by its Manifesto Program, Statutes and Internal Regulations. No U.D.P.R's member is allowed to belong to another Political Party.

**Article 7: Partnership**

The U.D.P.R. may entertain fruitful relations with other Political Organisations, Associations, discussion clubs and syndicate federation.

**Article 6: La législation régissant les membres de l'UDPR**

Les membres de l'U.D.P.R. sont régis par le Manifeste Programme, les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R. Aucun membre de l'U.D.P.R. ne peut appartenir à une autre formation politique.

**Article 7: Coopération**

L'U.D.P.R. peut entretenir des relations avantageuses avec d'autres formations politiques, des associations, des clubs de réflexion et des syndicats.

**Ingingo ya 8: Iyubahirizwa ry'Itegeko Nshinga n'andi mategeko**

U.D.P.R. yiyemeje kubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, amategeko n'amabwiriza akurikizwa mu gihugu.

**UMUTWE WA II: INZEGO ZA U.D.P.R.**

**Ingingo ya 9: Inzego za UDPR**

Inzego za U.D.P.R. ni izi zikurikira:

- Kongere y'Igihugu ;
- Biro Politiki ;
- Komite Nyobozi ;
- Biro Nshingwabikorwa ;
- Kongere y'Intara ;
- Komite y'Intara ;
- Biro y'Intara ;
- Kongere y'Akarere;
- Komite y'Akarere ;
- Biro y'Akarere ;
- Kongere y'Umurenge ;
- Komite y'Umurenge;
- Biro y'Umurenge.
- Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi.

**Article 8: Respect of the Constitution and others Laws**

U.D.P.R. undertakes to respect the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date laws, rules and regulations in force in the country.

**CHAPTER II: U.D.P.R. ORGANS**

**Article 9: UDPR's organs**

U.D.P.R's organs are the following:

- The National Congress;
- The Political Bureau;
- The Steering Committee;
- The Executive Bureau
- The Provincial Congress;
- The Provincial Committee;
- The Provincial Bureau;
- The District Congress;
- The District Committee;
- The District Bureau;
- The Sector Congress;
- The Sector Committee;
- The Sector Bureau.
- The conflicts resolution and mediation Committee.

**Article 8: Respect de la Constitution et des autres lois**

L'U.D.P.R. s'engage à respecter la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, les lois et les règlements en vigueur dans le pays.

**CHAPITRE II: LES ORGANES DE L'U.D.P.R.**

**Article 9: Les organes de l'UDPR**

Les organes de l'U.D.P.R. sont :

- Le Congrès National ;
- Le Bureau Politique ;
- Le Comité Directeur ;
- Le Bureau Exécutif ;
- Le Congrès Provincial ;
- Le Comité Provincial ;
- Le Bureau Provincial ;
- Le Congrès de District ;
- Le Comité de District ;
- Le Bureau de District ;
- Le Congrès de Secteur ;
- Le Comité de Secteur ;
- Le Bureau de Secteur ;
- Le Comité de résolution des conflits de médiation.

**Ingingo ya 10: Amatora y'abayobozi ba UDPR n'uburyo basimburwa**

Abagize inzego za UDPR batorwa na Kongere y'urwego bariho. Manda yabo ni imyaka itatu (3) ishobora kwongerwa inshuro imwe gusa.

Basimburwa iyo:

- manda yabo irangiye ntiyongerwe;
- basezeye kuri uwo mwanya;
- birukanywe muri UDPR;
- basezeye muri UDPR;
- bapfuye.

**ICYICIRO CYA MBERE: KONGERE Y'IGIHUGU**

**Ingingo ya 11: Abagize Kongere y'Igihugu**

Kongere y'Igihugu nirwo rwego rw'ikirenga rwa U.D.P.R. kandi rugizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro Nshingwabikorwa;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'Igihugu;
- Abagize Biro z'Intara zose;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'Intara ;
- Abagize za Biro Nshingwabikorwa ku rwego rw'Uturere.

**Article 10: Election and replacement of leaders of UDPR organs**

Leaders of organs shall be elected by the Congress of their organ, for a period of three (3) years renewable only once.

They Shall be replaced if:

- their term of office expires and is not renewed;
- they resign from their position;
- they are revoked from UDPR;
- they resign from UDPR;
- they die.

**SECTION ONE: THE NATIONAL CONGRESS**

**Article 11: Members of National Congress**

The National Congress is U.D.P.R's supreme organ and it is comprised of the following members:

- The members of the Executive Bureau;
- The Presidents and Vice-Presidents of National Commissions;
- The members of all Provincial Bureaus;
- The Presidents and Vice-Presidents of Provincial Commissions;
- The members of District Executive Bureaus.

**Article 10: Election et remplacement des dirigeants des organes de l'UDPR**

Les dirigeants des organes de l'UDPR sont élus par le Congrès de leur organe, pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ils sont remplacés en cas de:

- Expiration de leur mandat sans que celui-ci soit renouvelé;
- Démission de leur poste;
- Revocation de l'UDPR;
- Demission dans l'UDPR
- Décès.

**SECTION PREMIERE: LE CONGRES NATIONAL**

**Article 11: Les membres du Congrès National**

Le Congrès National est l'organe suprême de l'U.D.P.R. et est composé :

- des membres du Bureau Exécutif ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Nationales ;
- des membres de tous les Bureaux Provinciaux ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Provinciales ;
- des membres des bureaux exécutifs des districts.

**Ingingo ya 12: Inama za Kongere y'Igihugu**

Kongere y'igihugu iterana rimwe mu myaka itatu (3) mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe Perezida, mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize komite nyobozi ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

**Ingingo ya 13: Ububasha bwa Kongere y'Igihugu**

Bumwe mu bubasha bwa Kongere y'igihugu ni ubu bukurikira:

- Gutora abagize Biro Nshingwabikorwa;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'igihugu;
- Kugena no kwemeza umurongo wa politiki wa U.D.P.R.;
- Gutegura, kwemeza no guhindura

**Article 12: Meetings of the National Congress**

The National Congress shall convene once every three (3) years in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session upon decision by the Steering Committee or upon written request to the chair person and signed by at least one third (1/3) of its members.

If within the thirty (30) days the President does not convene a meeting as requested in written by a third (1/3) of Steering Committee members, they can convene the meeting themselves.

**Article 13: Powers of the National Congress**

The National Congress has, inter alia, the prerogatives to:

- Elect the members of the Executive Bureau;
- Elect the Presidents and Vice-Presidents of National Commissions;
- Determine and adopt U.D.P.R.'s political line;
- Draft, adopt and modify U.D.P.R.'s

**Article 12: Réunions du Congrès National**

Le Congrès National se réunit une fois les trois (3) ans en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité Directeur ou sur demande écrite au président et signée par un tiers (1/3) de ses membres au moins.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité Directeur, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Article 13: Pouvoirs du Congrès National**

Le Congrès National a les pouvoirs notamment de :

- élire les membres du Bureau Exécutif;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions Nationales;
- arrêter et adopter la ligne politique de l'U.D.P.R.;
- arrêter, adopter et modifier les Statuts, le



amategeko shingiro, ‘manifeste’ porogaramu n’amategeko ngengamikorere bya U.D.P.R;

- Gusezerera abayoboke bateshutse ku nshingano zabo;
- Kwemeza gahunda y’ingamba;
- Kugena umusanzu ugomba gutangwa n’abayoboke ba U.D.P.R;
- Kwemeza ko U.D.P.R. yifatanya n’undi mutwe cyangwa ishyirahamwe;
- Kwemeza iseswa rya U.D.P.R.

## **ICYICIRO CYA II: BIRO POLITIKI**

### **Ingingo ya 14: Abagize Biro Politiki**

Biro Politiki igizwe n’aba bakurikira:

- Abagize Komite Nyobozi;
- Abagize Komite y’ubukemurampaka n’ubwunzi;
- Abagize Biro zose z’Intara.

### **Ingingo ya 15: Inama za Biro politiki**

Biro Politiki iterana kabiri (2) mu mwaka mu nama isanzwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe Perezida, mu nyandiko ishyizweho

Statutes, Manifesto Programme and Internal Rules and Regulations;

- Decide on the exclusion of members who failed in their duties;
- Approve the strategic plan;
- Fix the contribution to be paid by U.D.P.R’s members;
- Decide on U.D.P.R’s membership to another Union or Association;
- Decide on U.D.P.R’s dissolution.

## **SECTION II: THE POLITICAL BUREAU**

### **Article 14: Political Bureau members**

The Political Bureau is constituted by:

- The members of the Steering Committee;
- The members of the conflicts resolution and mediation Committee;
- The members of all Provincial Bureaus.

### **Article 15: Political Bureau meetings**

The Political Bureau shall convene twice (2) a year in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session upon decision by the Steering Committee or upon written request to the Chairperson and signed

Manifeste Programme et le Règlement d’ordre intérieur de l’U.D.P.R.;

- décider de la révocation des membres défaillants;
- approuver le plan stratégique;
- fixer le montant des cotisations des membres de l’U.D.P.R.;
- décider de l’adhésion de l’U.D.P.R. à une autre union ou association;
- décider de la dissolution de l’U.D.P.R.

## **SECTION II: LE BUREAU POLITIQUE**

### **Article 14: Les membres du Bureau Politique**

Le Bureau Politique est composé :

- des membres du Comité Directeur ;
- des membres du Comité de résolution des conflits et de médiation;
- des membres de tous les Bureaux Provinciaux.

### **Article 15: Les réunions du Bureau politique**

Le Bureau Politique se réunit deux fois par an en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité Directeur ou à la demande écrite au Président et signée par un

imikono nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize komite nyobozi ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

**Ingingo ya 16: Ububasha bwa Biro Politiki**

Biro Politiki ifite ububasha bwo:

- Gushaka abayoboke bashya ba U.D.P.R babasobanurira amatwara yayo no kubakira muri U.D.P.R;
- Kwemeza raporo z'umwaka, gahunda y'ibikorwa no kugena ingengo y'imari y'umwaka.

**ICYICIRO CYA III: KOMITE NYOBOZI**

**Ingingo ya 17: Abagize Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro Nshingwabikorwa;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo zo ku rwego rw'Igihugu.

by at least one third (1/3) of its members.

If within the thirty (30)days the President does not convene a meeting as requested in written by a third (1/3) of Steering Committee members, they can convene the meeting themselves.

**Article 16: Political Bureau powers**

The Political Bureau has the prerogatives to:

- Recruit, admit and sensitise U.D.P.R's new members;
- Approve annual reports, action plan and determine annual budget.

**SECTION III: THE STEERING COMMITTEE**

**Article 17: Steering Committee Members**

The Steering Committee is comprised of:

- The members of the Executive Bureau;
- The Presidents and Vice-Presidents of National Commissions.

tiers (1/3) de ses membres au moins.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité Directeur, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Article 16: Les pouvoirs du Bureau Politique**

Le Bureau Politique a les pouvoirs de :

- recruter, admettre et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R. ;
- Approuver les rapports annuels, le plan d'activités et arrêter le budget annuel.

**SECTION III: LE COMITE DIRECTEUR.**

**Article 17: Les membres du Comité Directeur**

Le Comité Directeur est composé de :

- des membres du Bureau Exécutif ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Nationales.

Abagize Komite Nyobozi, uretse abashyirwaho na Biro Nshingwabikorwa, batorwa na Kongere y'Igihugu, kandi bagatorerwa igihe cya manda y'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa rimwe gusa.

Buri muyoboke ugize Komite Nyobozi agomba kuba atuye mu Rwanda.

**Ingingo ya 18: Inama za Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Biro Nshingwabikorwa cyangwa bisabwe Perezida, mu nyandiko ishyizwehukumukono nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize komite nyobozi ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

**Ingingo ya 19: Inshingano za Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe ubuvugizi n'imirimo ya buri muni ku rwego

The members of the Steering Committee, with the exception of its members appointed by the Executive Bureau, are elected by the National Congress for a three (3) -year period renewable once.

Any Steering Committee member shall have his or her main residence in Rwanda.

**Article 18: Steering Committee meetings**

The Steering Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Executive Bureau or upon written request to the chairperson and signed request by at least one third (1/3) of its members.

If within the thirty (30)days the President does not convene a meeting as request in written by a third (1/3) of Steering Committee members, they can convene the meeting themselves.

**Article 19: Duties of Steering Committee**

The Steering Committee is the organ in charge of representation and daily activities at

Les membres du Comité Directeur à l'exception des membres désignés par le Bureau Exécutif, sont élus par le Congrès National pour une période de trois (3) ans renouvelable une fois.

Tout membre du Comité Directeur doit avoir sa résidence principale au Rwanda.

**Article 18: Les réunions du Comité Directeur**

Le Comité Directeur se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau Exécutif ou à la demande, adressée au Président, signée par un tiers (1/3) de ses membres au moins.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la réception de la demande écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité Directeur, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Article 19: Les attributions du Comité Directeur**

Le Comité Directeur est l'organe chargé de la représentation et d'activités journalières au

rw'Igihugu. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa U.D.P.R.	the national level. Its meeting shall be convened and chaired by the Chairperson of UDPR.	niveau national. Il est convoqué et dirigée par le Président de l'UDPR.
Zimwe mu nshingano za Komite Nyobozi ni izi zikurikira:	The Steering Committee is, inter alia, in charge of:	Le Comité Directeur est chargé notamment de :
<ul style="list-style-type: none"><li>- Gutegura Kongere y'igihugu;</li><li>- Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'ibya Biro Politiki;</li><li>- Gushyiraho abahagarariye U.D.P.R. mu nzego za Leta;</li><li>- Gufata ibyemezo byose, ndetse birimo n'ibidasanzwe, iyo bibaye ngombwa.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Preparing and organising the National Congress;</li><li>- Implementing the decisions of the National Congress and those of the Political Bureau;</li><li>- Appointing U.D.P.R representatives in Government institutions;</li><li>- Taking all measures, including exceptional ones, as circumstances may require.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- préparer et organiser le Congrès National;</li><li>- exécuter les décisions du Congrès National et celles du Bureau Politique;</li><li>- désigner les représentants de l'U.D.P.R. dans les institutions de l'Etat;</li><li>- prendre toutes les mesures, mêmes exceptionnelles, que peuvent exiger les circonstances.</li></ul>

**Ingingo ya 20: Ishyirwaho ry'amakomisiyo**

Hashyizweho Komisiyo zirindwi (7). Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro Nshingwabikorwa.

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga;
- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;

**Article 20: Establishment of Commissions**

Seven (7) Commissions are hereby established. In no way shall the Presidents and Vice-Presidents of Commissions be members of the Executive Bureau.

The Commissions are the following:

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda;
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;

**Article 20: Création des Commissions**

Il est mis en place sept (7) Commissions. Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau Exécutif.

Ces commissions sont les suivantes :

- la Commission des affaires politiques, juridiques et des relations extérieures,
- la commission de l'information et de la propagande.
- la Commission des affaires sociales et économiques ;
- Commission de discipline;

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;</li><li>- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'Umunyarwandakazi;</li><li>- Komisiyo y'urubiruko na siporo.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Scientific and technological, education and culture Commission;</li><li>- Gender and women's promotion Commission;</li><li>- Youth and sports Commission.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;</li><li>- la Commission du genre et de la promotion féminine ;</li><li>- la Commission de la jeunesse et de sports.</li></ul> |
|---|---|--|

Inshingano za buri Komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

The duties of each Commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

**ICYICIRO CYA IV: BIRO NSHINGWABIKORWA**

**SECTION IV: THE EXECUTIVE BUREAU**

**SECTION IV: LE BUREAU EXECUTIF**

**Ingingo ya 21: Abagize Biro Nshingwabikorwa**

**Article 21: Executive Bureau members**

**Article 21: Les membres du Bureau Exécutif**

Biro Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

The Executive Bureau is made up of:

Le Bureau Exécutif est composé par :

- Perezida;
- Visi Perezida wa mbere;
- Visi Perezida wa kabiri;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi.

- The President;
- The 1<sup>st</sup> Vice-President;
- The 2<sup>nd</sup> Vice-President;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

- Le Président
- Le Premier Vice-président
- Le Deuxième Vice Président
- Le Secrétaire Général
- Le Trésorier.

Abahagarariye UDPR imbere y'amategeko ni Perezida, Visi Perezida wa Mbere na Visi Perezida wa Kabiri. Bavugira U.D.P.R ku buryo bwemewe yaba umwe ari wenyine cyangwa bari kumwe bose. Cyakora ntibashobora kunyuranya na politiki yemewe n'inzego nkuru za UDPR kandi ntibashobora

UDPR legal representatives shall be the Chairperson, First Deputy Chairperson and Second Deputy Chairperson. They shall represent UDPR of right solely or all of them. However they shall not act contrary to the policy agreed upon by senior organs of UDPR and may not change decisions of such organs.

Les représentants légaux de l'UDPR sont le Président, le Premier Vice Président et le Deuxième Vice Président. Ils représentent valablement UDPR en étant seul ou tous ensemble. Toutefois ils ne doivent pas agir contrairement à la politique adoptée par les organes suprêmes de l'UDPR et ne peuvent

guhindura ibyemezo by'izo nzego.

Batorwa na Kongere y'igihugu kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 22: Inshingano za Biro Nshingwabikorwa**

Biro Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite Nyobozi;
- Gutegura raporo z'umwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bishyikirizwa Biro politiki;
- Gutegura gahunda y'ingamba ishyikirizwa Kongere y'igihugu.

**ICYICIRO CYA V: KONGERE Y'INTARA**

**Ingingo ya 23: Abagize Kongere y'Intara**

- Kongere y'Intara igizwe n'aba bakurikira:
- Abagize Biro y'Intara;
  - Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo z'Intara;
  - Abagize Biro zose z'Uturere tugize Intara.

The National Congress elects them for a period of three-years (3) renewable once.

**Article 22: Duties of Executive Bureau**

The Executive Bureau has the mission to:

- Ensure the daily management of U.D.P.R;
- Organise and chair the Steering Committee meetings;
- Prepare annual reports and annual budget proposal to be submitted to the Political Bureau;
- Prepare the Strategic Plan to be submitted to the National Congress.

**SECTION V: THE PROVINCIAL CONGRESS**

**Article 23: Provincial Congress Members**

- The Provincial Congress is comprised of:
- The members of the Provincial Bureau;
  - The Presidents and Vice- Presidents of Provincial Commissions;
  - The members of all District Bureaus of the Province.

pas changer les décisions de ces organes.

Ils sont élus par le Congrès National pour une période de trois (3) ans renouvelable une fois.

**Article 22: Les attributions du Bureau Exécutif**

Le Bureau Exécutif a pour mission de :

- veiller à la gestion quotidienne de l'U.D.P.R;
- organiser et présider les réunions du Comité Directeur ;
- préparer le rapport d'activités et le projet de budget annuel à soumettre au Bureau politique ;
- Préparer le plan stratégique à soumettre au congrès national.

**SECTION V: LE CONGRES PROVINCIAL**

**Article 23: Les membres du Congrès Provincial**

- Le Congrès Provincial est composé:
- des membres du bureau provincial ;
  - des présidents et vices présidents des commissions provinciales ;
  - des membres de tous les bureaux des districts de la Province.

**Ingingo ya 24: Inama za Kongere y'Intara**

Kongere y'Intara iterana rimwe mu myaka itatu (3) mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Komite y'Intara cyangwa bisabwe Perezida, mu nyandiko yashyizweho umukono nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize Komite y'Intara ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

**Ingingo ya 25: Ububasha bwa Kongere y'Intara**

Kongere y'Intara ifite ububasha bukurikira:

- Gutora abagize Biro y'Intara;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'Intara;
- Kugena ingengo y'imari y'Intara;
- Kwemeza raporo zigomba gushyikirizwa Biro Politiki;
- Gusuzuma ibikubiye muri raporo ya za Komisiyo zo ku rwego rw'Intara no kuzemeza.

**Article 24: Provincial Congress meetings**

The Provincial Congress shall convene once every three years (3) in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Provincial Committee or upon written request of the chair person and signed by at least one third (1/3) of its members.

If within the thirty (30) days the President does not convene a meeting as requested in written by a third (1/3) of Provincial Committee members, they can convene the meeting themselves.

**Article 25: Provincial Congress Powers**

The Provincial Congress has the prerogatives to:

- Elect the members of the Provincial Bureau;
- Elect the Presidents and Vice- Presidents of Provincial Commissions;
- Determine the Provincial budget;
- Approve reports to be submitted to the Political Bureau;
- Analyze and adopt reports from Provincial Commissions.

**Article 24: Les réunions du Congrès Provincial**

Le Congrès Provincial se réunit une fois les trois (3) ans en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité Provincial ou à la demande écrite de son Président et signée par un tiers de ses membres au moins.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans les trente jours (30) suivant la réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité Provincial, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Article 25: Les pouvoirs du Congrès Provincial**

Le Congrès Provincial a les pouvoirs de:

- élire les membres du Bureau Provincial ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions Provinciales ;
- arrêter le budget provincial ;
- approuver les rapports d'activités à soumettre au Bureau Politique ;
- traiter et adopter les rapports des Commissions Provinciales.

<b>ICYICIRO CYA VI: KOMITE Z'INTARA</b>	<b>SECTION VI: PROVINCIAL COMMITTEES</b>	<b>SECTION VI: LES COMITES PROVINCIAUX</b>
<b><u>Ingingo ya 26: Abagize Komite z'Intara</u></b>	<b><u>Article 26: Provincial Committees members</u></b>	<b><u>Article 26: Les membres du Comité Provincial</u></b>
<p>Muri buri Ntara ya Repubulika y'u Rwanda n'Umujyi wa Kigali hari Komite yo ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Abagize Biro y'Intara;</li><li>- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Intara.</li></ul> <p>Abagize Komite z'Intara batorwa n'abagize Kongere y'Intara kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, (3) gishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>In each Province of the Republic of Rwanda and the Kigali City there is a Provincial Committee comprised of:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- The members of the Provincial Bureau;</li><li>- The Presidents and Vice-Presidents of Provincial Commissions.</li></ul> <p>The Provincial Congress members elect the members of Provincial Committees for a period of three-years (3) renewable once.</p>	<p>Dans chaque province de la République du Rwanda et la Ville de Kigali existe un Comité Provincial composé:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- des membres du Bureau Provincial ;</li><li>- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Provinciales.</li></ul> <p>Les membres des Comités Provinciaux sont élus par le Congrès Provincial pour une période de trois ans(3) renouvelable une fois.</p>
<b><u>Ingingo ya 27: Inama za Komite y'Intara</u></b>	<b><u>Article 27: Provincial Committee meetings</u></b>	<b><u>Article 27: Les réunions du Comité Provincial</u></b>
<p>Komite y'Intara iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Biro y'Intara cyangwa bisabwe Perezida, mu nyandiko yashyizweho umukono nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p> <p>Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize Komite y'Intara ibimusaba, icyo</p>	<p>The Provincial Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Provincial Bureau or upon written request of the chairperson and signed by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>If within the thirty (30)daysif the President does not convene a meeting as requested in written by a third (1/3) of Provincial</p>	<p>Le Comité Provincial se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau Provincial ou à la demande écrite à son Président et signée au moins d'un tiers de ses membres.</p> <p>Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans les trente jours (30) suivants la réception de la demande, écrite et signée par</p>



gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

Committee members, they can convene the meeting themselves.

un tiers (1/3) des membres du Comité Provincial, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Ingingo ya 28: Inshingano za Komite y'Intara**

**Article 28: Duties of Provincial Committee**

**Article 28: Les attributions du Comité Provincial**

Zimwe mu nshingano za Komite y'Intara ni izi zikurikira:

The Provincial Committee is, among others, in charge of:

Le Comité Provincial est chargé notamment de :

- Gushaka abayoboke bashya ba U.D.P.R. bo gushyikiriza Biro Politiki no kubakangurira amatwara yayo;
- Gutegura inama ya Kongere y'Intara.

- Recruiting and sensitising U.D.P.R's new members to be presented to the Political Bureau;
- Preparing and organising the Provincial Congress.

- recruter et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R. à soumettre au Bureau Politique ;
- préparer et organiser le Congrès Provincial.

**Ingingo ya 29: Ishyirwaho rya Komisiyo mu Ntara no mu Muji wa Kigali**

**Article 29: Establishment of Commissions at provincial level and City of Kigali**

**Article 29: Création des Commissions au niveau provincial et de la Ville de Kigali**

Hashyizweho muri buri Ntara ya Repubulika y'u Rwanda no mu Muji wa Kigali Komisiyo zirindwi (7) ziyobowe n'abagize Komite y'Intara.

Seven (7) Commissions, chaired by the members of the Provincial Committee, are established in each Province of the Republic of Rwanda and in the City of Kigali.

Il est mis en place sept (7) Commissions dans chaque province de la République du Rwanda et dans la Ville de Kigali, présidées par les membres du Comité Provincial.

Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro y'Intara.

The Presidents and Vice -Presidents of Commissions shall not be members of the Provincial Bureau.

Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau Provincial.

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

Such Commissions are the following:

Ces Commissions sont les suivantes :

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga;

- Commission of political and legal affairs, and external relations;

- la Commission des affaires politiques et juridiques et des relations extérieures ;

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;</li><li>- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abatwaga;</li><li>- Komisiyo ireba imyitwarire;</li><li>- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;</li><br/><li>- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;</li><li>- Komisiyo y'urubirukuru na siporo.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Commission of information and propaganda;</li><li>- Commission of economic and social affairs;</li><li>- Discipline Commission;</li><li>- Scientific and technological, education and culture Commission;</li><br/><li>- Gender and women's promotion Commission;</li><li>- Youth and sports Commission.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- la commission de l'information et de la propagande ;</li><li>- la Commission des affaires sociales et économiques ;</li><li>- la Commission de discipline ;</li><li>- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;</li><br/><li>- la Commission du genre et de la promotion féminine ;</li><li>- la Commission de la jeunesse et de sports.</li></ul> |
|---|--|---|

Inshingano za buri Komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

The Duties of each Commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

**ICYICIRO CYA VII: BIRO Z'INTARA**

**SECTION VII: PROVINCIAL BUREAU**

**SECTION VII: LES BUREAUX PROVINCIAUX.**

**Ingingo ya 30: Abagize Biro z'Intara**

**Article 30: Provincial Bureau Members**

**Article 30: Les membres du Bureau Provincial**

Muri buri Ntara ya Repubulika y'u Rwanda no mu Mujyi wa Kigali hari Biro y'Intara igizwe n'aba bakurikira:

In each Province of the Republic of Rwanda and in the City of Kigali, there is a Provincial Bureau comprised of:

Dans chaque province de la République du Rwanda et dans la Ville de Kigali existe un Bureau Provincial composé par :

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

- The President;
- The Vice- President;
- The Secretary General;
- The Treasure.

- Le Président ;
- Le Vice-président ;
- Le Secrétaire Général ;
- Le Trésorier.

Batorwa na Kongere y'Intara kandi

The Provincial Congress elects them for a

Ils sont élus par le Congrès Provincial pour

bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa inshuro imwe. period of three-years (3) renewable once. une période de trois (3) ans renouvelable une fois.

**Ingingo ya 31: Inshingano za Biro y'Intara**

**Article 31: Duties of Provincial Bureau**

**Article 31: Les attributions du Bureau Provincial**

Zimwe mu nshingano za Biro y'Intara ni izi zikurikira:

The Provincial Bureau is, among others, in charge of:

Le Bureau Provincial est chargé notamment de :

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego mu Ntara no mu Mujyi wa Kigali ariko ibiherewe ububasha na Biro Nshingwabikorwa;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R. ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite y'Intara;
- Gutegura raporo z'umwaka zishyikirizwa Biro Politiki.
- Representing U.D.P.R vis-à-vis third parties at provincial level and in the City of Kigali but upon the delegation from the Executive Bureau;
- Ensure U.D.P.R's daily management at provincial level and in the City of Kigali;
- Organise and chair Provincial Committee meetings;
- Prepare annual reports to be submitted to the Political Bureau.
- Représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers à l'échelle provinciale et dans la Ville de Kigali mais sur délégation du Bureau Exécutif;
- Veiller à la bonne gestion quotidienne de l'U.D.P.R. à l'échelle provinciale et dans la Ville de Kigali;
- Organiser et présider des réunions du Comité Provincial;
- Préparer les rapports d'activités annuels à soumettre au Bureau Politique.

**ICYICIRO CYA VIII: KONGERE Y'AKARERE**

**SECTION VIII: THE DISTRICT CONGRESS**

**SECTION VIII: DU CONGRES DE DISTRICT**

**Ingingo ya 32: Abagize Kongere y'Akarere**

**Article 32: District congress members**

**Article 32: Les membres du Congrès de Distric**

Kongere y'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

The District Congress is comprised of:

Le Congrès de District est composé :

- Abagize Biro y'Akarere;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Akarere ;
- The members of the District Bureau;
- The Presidents and Vice -Presidents of District Commissions;
- des membres du bureau de District ;
- des présidents et vices présidents des commissions de District ;

- Abagize Biro zose z'Imirenge igize Akarere.
- The members of all the Bureaus of Sectors constituting the District.
- des membres de tous les bureaux des Secteurs du District.

**Ingingo ya 33: Inama za Kongere y'Akarere**

Kongere y'Akarere iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Komite y'Akarere cyangwa bisabwe Perezida, mu nyandiko igashyirwaho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize komite y'Akarere ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

**Ingingo ya 34: Ububasha bwa Kongere y'Akarere**

Kongere y'Akarere ifite ububasha bukurikira:

- Gutora abagize Biro y'Akarere;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'Akarere;
- Kugena ingengo y'imari y'Akarere;
- Kwemeza raporo z'umwaka zishyikirizwa Biro Politiki;

**Article 33: Distric Congress meetings**

The District Congress shall convene once a year in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the District Committee or upon written request of the chairperson and signed by at least one third (1/3) of its members.

If within the thirty (30) days the President does not convene a meeting as request in written by a third (1/3) of District Committee members, they can convene the meeting themselves.

**Article 34: District Congress Powers**

The District Congress has the prerogatives to:

- Elect the members of the district Bureau;
- Elect the Presidents and Vice-Presidents of District Commissions;
- Determine the District budget;
- Approve annual reports to be submitted to the Political Bureau;

**Article 33: Les réunions du Congrès de District**

Le Congrès de District se réunit une fois par an en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité de District ou à la demande écrite de son Président et signée par un tiers de ses membres au moins.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité de District, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Article 34: Les pouvoirs du Congrès de District**

Le Congrès de District a les pouvoirs de :

- élire les membres du Bureau de District ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions de District;
- arrêter le budget de District;
- approuver les rapports d'activités à soumettre au Bureau Politique ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| - Gusuzuma ibikubiye muri raporo za Komisiyo zo ku rwego rw'Akarere no kuzemeza. | - Analyze and adopt the reports of District Commissions. | - traiter et adopter les rapports des Commissions de Districts. |
|--|--|---|

<b>ICYICIRO CYA IX: KOMITE Y'AKARERE</b>	<b>SECTION IX: DISTRICT COMMITTEE</b>	<b>SECTION IX: DU COMITE DE DISTRICT</b>
--	---------------------------------------	--

<b><u>Ingingo ya 35:</u> Abagize Komite y'Akarere</b>	<b><u>Article 35:</u> District Committe members</b>	<b><u>Article 35:</u> Les membres du Comité de District</b>
---	---	---

Muri buri Karere ka Repubulika y'u Rwanda hari Komite y'Akarere igizwe n'aba bakurikira: - Abagize Biro y'Akarere; - Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Akarere.	In each District of the Republic of Rwanda, there is a District Committee comprised of: - The members of the District Bureau; - The Presidents and Vice-Presidents of District Commissions.	Dans chaque District de la République du Rwanda existe un Comité de District composé : - des membres du Bureau de District; - des Présidents et Vice-présidents des Commissions de District.
---	---	--

Abagize Komite z'Uturere batorwa n'abagize Kongere y'Akarere kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa inshuro imwe.	The members of the District Congress elect the members of Districts Committees for a period of three (3)-years renewable once.	Les membres des Comités de Districts sont élus par le congrès de District pour une période de trois (3) ans renouvelable une fois.
--	--	--

<b><u>Ingingo ya 36:</u> Inama za Komite y'Akarere</b>	<b><u>Article 36:</u> District Committee meetings</b>	<b><u>Article 36:</u> Les réunions du Comité de District</b>
--	---	--

Komite y'Akarere iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Biro y'Akarere cyangwa bisabwe mu nyandiko Perezida, igashyirwaho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	The District Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the District Bureau or upon written request of the chair person and signed by at least one third (1/3) of its members.	Le Comité de District se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau de District ou à la demande écrite de son Président et signée par un tiers de ses membres.
--	---	---

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize komite y'Akarere ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

If within the thirty (30) days the President does not convene a meeting as requested in written by a third (1/3) of District Committee members, they can convene the meeting themselves.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité de District, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Ingingo ya 37: Inshingano za Komite y'Akarere**

**Article 37: Duties of the District Committee**

**Article 37: Les attributions du Comité de District**

Zimwe mu nshingano za Komite y'Akarere ni izi zikurikira:

The District Committee is, among others, in charge of:

Le Comité de District est chargé notamment de :

- Gushaka abayoboke bashya ba U.D.P.R. no kubakangurira amatwara yayo;
- Gutegura raporo za buri mwaka zishyikirizwa Biro Politiki;
- Gutegura inama ya Kongere y'Akarere.

- Recruiting and sensitising U.D.P.R.'s new members;
- Preparing annual reports to be submitted to the Political Bureau;
- Preparing and organising the District Congress.

- recruter et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R. ;
- Préparer les rapports annuels à soumettre au Bureau Politique;
- préparer et organiser le Congrès de District.

**Ingingo ya 38: Ishyirwaho rya Komisiyo ku rwego rw'Akarere**

**Article 38: Establishment of Commissions at District level**

**Article 38: Création des Commissions au niveau du District**

Hashyizweho Komisiyo zirindwi (7) muri buri Karere ka Repubulika y'u Rwanda.

Seven (7) Commissions are established in each District of the Republic of Rwanda.

Il est mis en place sept Commissions dans chaque District de la République du Rwanda.

Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro y'Akarere.

The Presidents and Vice-Presidents of Commissions shall not be members of the District Bureau.

Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau de District.

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga;
- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;
- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;
- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;
- Komisiyo y'urubyiruko na siporo.

Inshingano za buri Komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

**ICYICIRO CYA X: BIRO Y'AKARERE**

**Ingingo ya 39: Abagize Biro y'Akarere**

Muri buri Karere ka Repubulika y'u Rwanda hari Biro igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi.

Such Commissions are the following:

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda;
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;
- Scientific and technological, education and culture Commission;
- Gender and women's promotion Commission
- Youth and sports Commission.

The Duties of each commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

**SECTION X: DISTRICT BUREAU**

**Article 39: District Bureau members**

In each District of the Republic of Rwanda, there is a Bureau comprised of:

- The President;
- The Vice-President;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

Ces Commissions sont les suivantes :

- la Commission des affaires politiques et juridiques, des relations extérieures ;
- la commission de l'information et de la propagande ;
- la Commission des affaires sociales et économiques ;
- la Commission de discipline ;
- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;
- la Commission du genre et de la promotion féminine ;
- la Commission de la jeunesse et de sports.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

**SECTION X: LE BUREAU DE DISTRICT**

**Article 39: Les membres du bureau de District**

Dans chaque District de la République du Rwanda existe un Bureau composé :

- Le Président;
- Le Vice-président ;
- Le Secrétaire Général ;
- Le Trésorier.

Batorwa na Kongere y'Akarere kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa inshuro imwe.

The District Congress elects them for a period of three (3)-years renewable once.

Ils sont élus par le Congrès de District pour une période de trois (3) ans renouvelable une fois.

**Ingingo ya 40: Inshingano za Biro y'Akarere**

**Article 40: Duties of the District Bureau**

**Article 40: Les attributions du Bureau de District**

Zimwe mu nshingano za Biro y'Akarere ni izi zikurikira:

The District Bureau is, among others, in charge:

Le Bureau de District est chargé notamment de :

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego ku rwego rw'Akarere ariko ibiherewe ububasha na Biro Nshingwabikorwa;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R. ku rwego rw'Akarere;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite y'Akarere;
- Gutegura raporo za buri mwaka zishyikirizwa Biro Politiki ya U.D.P.R.

- Representing U.D.P.R. vis-à-vis third parties at District level but upon the delegation from the Executive Bureau;
- Ensuring U.D.P.R.'s daily management at District level;
- Organising and chair District Committee meetings;
- Preparing annual reports to be submitted to the Political Bureau of U.D.P.R.

- Représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers à l'échelle du District mais sur délégation du Bureau Exécutif ;
- Veiller à la bonne gestion quotidienne de l'U.D.P.R. à l'échelle du District ;
- Organiser et présider les réunions du Comité de District ;
- Préparer les rapports annuels à soumettre au Bureau Politique de l'U.D.P.R.

**ICYICIRO CYA XI: KONGERE Y'UMURENGE**

**SECTION XI: SECTOR CONGRESS**

**SECTION XI: DU CONGRES DE SECTEUR**

**Ingingo ya 41: Abagize Kongere y'Umurenge**

**Article 41: Sector Congress members**

**Article 41: Les membres du Congrès de Secteur**

Kongere y'Umurenge igizwe n'abayoboke bose ba U.D.P.R. bazwi kandi babarizwa mu Murenge.

The Sector Congress is comprised of all U.D.P.R.'s members registered in the administrative area of the Sector.

Le Congrès de Secteur comprend tous les membres de l'U.D.P.R enregistrés dans l'aire administrative du Secteur.



**Ingingo ya 42: Inama za Kongere y'Umurenge**

Kongere y'Umurenge iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Komite y'Umurenge cyangwa bisabwe mu nyandiko Perezida, igashyirwaho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3 cy'abagize komite y'Umurenge ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

**Ingingo ya 43: Ububasha bwa Komite y'Umurenge**

Kongere y'Umurenge ifite ububasha bukurikira:

- Gutora abagize Biro y'Umurenge;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo z'Umurenge;
- Kugena ingengo y'imari y'Umurenge.

**Article 42: Sector Congress meetings**

The Sector Congress shall convene once a year in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Sector Committee or upon written request to the chairperson and signed by at least one third (1/3) of its members.

If within the thirty (30) days the President does not convene a meeting as request in written by a third (1/3) of Sector Committee members, they can convene the meeting themselves.

**Article 43: Sector Congress Powers**

The Sector Congress has the prerogatives to:

- Elect the members of the Sector Bureau
- Elect the Presidents and Vice- Presidents of Sector Commissions;
- Fix the Sector budget.

**Article 42: Les réunions du Congrès de Secteur**

Le Congrès de Secteur se réunit une fois par an en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité de Secteur ou à la demande écrite au Président et signée par un tiers de ses membres au moins.

Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité de Secteur, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Article 43: Les pouvoirs du Congrès de Secteur**

Le Congrès de Secteur a les pouvoirs de :

- élire les membres du Bureau de Secteur ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions de Secteur ;
- arrêter le budget de Secteur.

<b>ICYICIRO CYA XII: KOMITE Y'UMURENGE</b>	<b>SECTION XII: SECTOR COMMITTEE</b>	<b>SECTION XII: LECOMITE DE SECTEUR.</b>
<b><u>Ingingo ya 44:</u> Abagize Komite y'Umurenge</b>	<b><u>Article 44:</u> Sector Committee members</b>	<b><u>Article 44:</u> Les membres du Comité de Secteur</b>
Muri buri Murenge wa Repubulika y'u Rwanda hari Komite y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:	In each Sector of the Republic of Rwanda, there is a Sector Committee comprised of:	Dans chaque Secteur de la République du Rwanda existe un Comité de Secteur composé :
<ul style="list-style-type: none"><li>- Abagize Biro y'Umurenge;</li><li>- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Umurenge.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- The members of the Sector Bureau;</li><li>- The Presidents and Vice-Presidents of Sector Commissions.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- des membres du Bureau de Secteur;</li><li>- des Présidents et Vice-présidents des Commissions de Secteur.</li></ul>
Abagize Komite z'Imirenge batorwa n'abagize Kongere y'Umurenge kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa inshuro imwe.	The Sector Congress members elect the Sectors Committees members for a period of three (3) -years renewable once.	Les membres des Comités de Secteurs sont élus par le congrès de Secteur pour une période de trois (3) ans renouvelable une fois.
<b><u>Ingingo ya 45:</u> Inama za Komite y'Umurenge</b>	<b><u>Article 45:</u> Sector Committee meetings</b>	<b><u>Article 45:</u> Les réunions du Comité de Secteur</b>
Komite y'Umurenge iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe, byemejwe na Biro y'Umurenge cyangwa bisabwe mu nyandiko Perezida, igashyirwaho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	The Sector Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Sector Bureau or upon written request of the chair person and signed by at least one third (1/3) of its members.	Le Comité de Secteur se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau de Secteur ou à la demande écrite de son Président et signée d'un tiers (1/3) de ses membres.
Iyo Perezida adatumije inama mu minsi 30 abonye ibaruwa yashyizweho imikono na 1/3	If within the thirty (30) days the President does not convene a meeting as request in	Au cas où le Président ne convoque pas la réunion dans trente jours (30) suivant la

cy'abagize komite y'Umurenge ibimusaba, icyo gihe abasabye bashobora gutumiza inama.

written by a third (1/3) of Sector Committee's members, they can convene the meeting themselves.

réception de la demande, écrite et signée par un tiers (1/3) des membres du Comité du Secteur, les requérants peuvent eux-mêmes convoquer la réunion.

**Ingingo va 46: Inshingano za Komitey'Umurenge**

**Article 46: Duties of Sector Committee**

**Article 46: Les attributions du Comité de Secteur**

Zimwe mu nshingano za Komite y'Umurenge ni izi zikurikira:

The Sector Committee is, among others, in charge of:

Le Comité de Secteur est chargé notamment de :

- Gushakisha abayoboke bashya ba U.D.P.R. bo gushyikiriza Biro Politiki no kubakangurira amatwara yayo;
- Gutegura inama ya Kongere y'Umurenge;
- Kwemeza raporo z'umwaka zishyikirizwa Kongere y' Akarere;
- Gusuzuma ibikubiye muri raporo za Komisiyo z'Umurenge no kubyemeza.

- Recruiting and sensitising U.D.P.R.'s new members to be presented to the Political Bureau;
- Preparing and organising the Sector Congress Meeting;
- Approving annual reports to be submitted to the District Congress;
- Analyzing and adopting the reports of Sector Commissions.

- recruter et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R. à soumettre au Bureau Politique ;
- préparer et organiser le Congrès de Secteur ;
- approuver les rapports annuels à soumettre au Congrès de District ;
- traiter et adopter les rapports des Commissions de Secteur.

**Ingingo va 47: Ishyirwaho rya za Komisiyo ku rwego rw'Umurenge**

**Article 47: Establishment of Commissions at Sector level**

**Article 47: Création de Commissions au niveau de Secteur**

Hashyizweho muri buri Murenge wa Repubulika y'u Rwanda Komisiyo zirindwi (7).

Seven (7) Commissions are established in each Sector of the Republic of Rwanda.

Il est mis en place sept Commissions dans chaque Secteur de la République du Rwanda.

Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro y' Akarere.

The Presidents and Vice -Presidents shall not be members of the District Bureau.

Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau de District.

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga ;
- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;
- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;
- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;
- Komisiyo y'urubyiruko na siporo.

Inshingano za buri komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

**IGICE CYA XII: BIRO Y'UMURENGE**

**Ingingo ya 48: Abagize Biro y'Umurenge**

Muri buri Murenge wa Repubulika y'u Rwanda hari Biro igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Such Commissions are the following:

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda;
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;
- Commission Scientific and technological, education and culture Commission;
- Gender and women's promotion Commission
- Youth and sports Commission.

The Duties of each Commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

**SECTION XII: SECTOR BUREAU**

**Article 48: Sector Bureau members**

In each Sector of the Republic of Rwanda, there is a Bureau comprised of:

- The President;
- The Vice- President;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

Ces Commissions sont les suivantes :

- la Commission des affaires politiques et juridiques, des relations extérieures ;
- la commission de l'information et de propagande;
- la Commission des affaires sociales et économiques;
- la Commission de discipline;
- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture;
- la Commission du genre et de la promotion féminine ;
- la Commission de la jeunesse et de sports.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

**SECTION XII: DU BUREAU DE SECTEUR**

**Article 48: Les membres du bureau de secteur**

Dans chaque Secteur de la République Rwandaise existe un Bureau composé :

- Le Président
- Le Vice-président ;
- Le Secrétaire Général ;
- Le Trésorier.

Batorwa na Kongere y'Umurenge kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa inshuro imwe.

The Sector Congress elects them for a period of three (3)-years renewable once.

Ils sont élus par le Congrès de Secteur pour une période de trois (3) ans renouvelable une fois.

**Ingingo ya 49: Inshingano za biro y'Umurenge**

**Article 49: Duties of sector Bureau**

**Article 49: Les attributions du Bureau de Secteur**

Zimwe mu nshingano za Biro y'Umurenge ni izi zikurikira:

The Sector Bureau is, among others, in charge of:

Le Bureau de Secteur est chargé notamment de:

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego ku rwego rw'Umurenge;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R. ku rwego rw'Umurenge;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite y'Umurenge;
- Gutegura raporo z'umwaka zishyikirizwa Kongere y'Umurenge.

- Representing U.D.P.R vis-à-vis third parties at Sector level;
- Ensuring U.D.P.R's daily management at Sector level;
- Organising and chairing Sector Committee meetings;
- Preparing annual reports to be submitted to the Sector Congress.

- représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers à l'échelle du Secteur;
- veiller à la gestion quotidienne de l'U.D.P.R. à l'échelle du Secteur;
- Organiser et présider des réunions du Comité de Secteur;
- préparer les rapports annuels à soumettre au Congrès de secteur.

**ICYICIRO CYA XIII: INSHINGANO N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'UBUKEMURAMPAKA N'UBWUNZI**

**SECTION XIII: THE DUTIES AND FUNCTIONNING OF CONFLICT RESOLUTION AND MEDIATION COMMITTEE**

**SECTION XIII: LES ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE RESOLUTION DES CONFLITS ET DE MEDIATION**

**Ingingo ya 50: Inshingano za Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi**

**Article 50: The Duties of conflicts resolution and mediation Committee**

**Article 50: Les Attributions du Comité de résolution des conflits et de médiation**

Hashyizweho Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi ishinzwe kunga no gukemura impaka, gusuzuma amakimbirane hagati y'abayoboke ba UDPR no gusobanura amategekoshingiro, amategeko

There is hereby established a conflicts resolution and mediation Committee in charge of mediation and conflict resolution, examination of misunderstandings between members and interpretation of statutes and

Il est créé un Comité de résolution des conflits et de médiation, chargé de la médiation, de la résolution des conflits, de l'examen des différents nés entre les membres ainsi que de l'interprétation des statuts et règlement

ngengamikorere n'amabwiriza bigenga UDPR. internal rules and regulation governing U.D.P.R. d'ordreintérieur régissant U.D.P.R.

Impaka zose zivutse muri UDPR zikemurwa na komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi. Iyo zidakemutse zishyikirizwa Komite Nyobozi yo ku rwego rw'Igihugu. Conflicts that rise in UDPR are resolved by the conflicts resolution and mediation Committee. If they are not solved, they are brought to the National Steering Committee. Tout conflit est examiné par le Comité de résolution des conflits et de médiation. Lorsque celui-ci se trouve incapable de trouver une solution adéquate il soumet le cas au Comité Directeur au niveau national.

Komite ishinzwe kandi kugira inama abayobozi ba UDPR no gukora ikindi cyose yasabwa na biro politiki kitari mu nshingano z'urundi rwego. This Committee shall also provide advice to UDPR's Management and perform such other related duties as may be assigned by the Political Bureau not assigned to any other organ. Ce Comité doit aussi assurer le rôle de conseiller aux organes directeur de l'UDPR et accomplir toute autre tâche en rapport avec ses fonctions qui pourrait lui être confiée par le Bureau Politique.

**Ingingo ya 51: Imikorere ya Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi**

**Article 51: The Functioning of the Committee in charge of conflict resolution and mediation**

**Article 51: Le Fonctionnement du Comité chargé de la résolution des conflits et de la médiation**

Iyo Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi igizwe n'abantu barindwi (7) batorwa na Biro Politiki. That conflicts resolution and mediation Committee shall be made up of seven (7) persons elected by the Political Bureau. Le Comité de résolution des conflits et de médiation est constitué de sept (7) membres élus par le Bureau politique.

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 10 z'aya mategeko shingiro, abagize Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi batorwa na Biro Politiki bagatorerwa Manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe. Subject to the article 10 of these statutes, the members of conflicts resolution and mediation Committee are elected on the term of office of a period of three (3) years, which may be renewable once. Sous réserve des prescrits de l'article 10 des présents statuts, des membres du Comité de résolution des conflits et de médiation sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

Komite y'ubukemurampaka n'ubwunzi, iyoborwa na Perezida yungirijwe na ba Visi Perezida babiri(2) batorwa na Biro Politiki. The conflicts resolution and mediation Committee is directed by the President and two Vice Presidents elected by the the Political Bureau. Le Comité de résolution des conflits et de médiation est dirigé par le Président et deux Vice Présidents élus par le Bureau Politique.

Inama z'iyi Komite zitumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, zigatumizwa rimwe mu mezi atandatu (6).

Iyo ishyikirijwe ikibazo, Komite iterana mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) kugira ngo igisuzume.

**UMUTWE WA III: ABAYOBOKE BA U.D.P.R.**

**ICYICIRO CYA MBERE: IBYICIRO BY'ABAYOBOKE BA UDPR**

**Ingingo ya 52: Ibyiciro by'abayoboke**

UDPR igizwe n'abayoboke nyakuri n'abayoboke b'icyubahiro.

**Ingingo ya 53: Abayoboke nyakuri**

Abayoboke nyakuri ni abashinze umutwe wa politiki n'abandi bawuyobotse nyuma.

**Ingingo ya 54: Umuyoboke w'icyubahiro**

Umuntu wese wagiriye UDPR akamara by'agahebuzo, yaba umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, yemererwa kuba umuyoboke w'icyubahiro. Bihabwa kandi

The meetings of that Committee shall be convened by its President or Vice President in his/her absence, every six (6) months.

When a problem is raised, the Committee organizes a meeting in fifteen (15) days in order to solve it.

**CHAPTER III: U.D.P.R MEMBERSHIP**

**SECTION ONE: CATEGORIES OF MEMBERS**

**Article 52: Categories of Members**

UDPR recognises effective members and Party supporters.

**Article 53: Effective members**

An effective member is a founding member of the Party and any other person who joined it thereafter.

**Article 54: Party supporters**

Any person who supported UDPR, being Rwandan or foreigner is allowed to be supporter member. This is also agreed to any association which decided to support UDPR.

Les réunions de ce Comité sont convoquées par le Président, en absence par le Vice Président, tous les six (6) mois.

Une fois le litige soumis à ce Comité, celui-ci doit se réunir dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours pour analyser le cas.

**UMUTWE WA III : LES MEMBRES DE L'UDPR**

**SECTION PREMIERE : CATEGORIES DES MEMBRES**

**Article 52: Catégories des membres**

UDPR reconnaît les membres effectifs et les sympathisants du Parti.

**Article 53: Les membres effectifs**

Les membres effectifs sont ceux qui ont fondé le Parti Politique UDPR ainsi que toute autre personne qui a adhéree aux statuts.

**Article 54: Les membres sympathisants**

La qualité de membre sympathisant est accordée à toute personne de nationalité rwandaise ou étrangère qui a rendue un service important à l'UDPR. Cette qualité est également accordée

ishyirahamwe ryose riyemeje gushyigikira UDPR.

Umuyoboke w'icyubahiro abyegurirwa na Kongere y'Igihugu ibisabwe na Komite y'Intara abarurirwamo. Abayoboke b'icyubahiro bashobora kujya mu nama zayo icyakora ntibatora cyangwa ngo batorwe.

**ICYICIRO CYA 2: IBIKURIKIZWA MU KWEMERERWA, GUSEZERA NOKWIRUKANWA MURI UDPR**

**Ingingo ya 55: Kuba umuyoboke usanzwe**

Uwifuzaga kuba umuyoboke wa UDPR abisaba mu nyandiko yandikirwa Perezida wayo ku rwego rw'Igihugu.

Agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- Kuba ari umunyarwanda;
- Kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18);
- Kuba yemera amahame ya UDPR;
- Kwiyeze gukurikiza amategeko agenga UDPR ;
- Kuba afite ikarita ya UDPR;
- Kutagira undi mutwe wa Politiki

On demand of the Provincial Committee where the Party supporter lives is accepted by the National Congress. The Party supporters may attend the Party meetings but they can't vote or be voted.

**SECTION 2: ADMISSION, RESIGNATION AND EXCLUSION FROM UDPR**

**Article 55: Conditions to be effective member**

Application for membership shall be in writing to the President of UDPR at the National Level.

The candidate must fulfil the following conditions:

- To be a Rwandan national;
- To have at least eighteen years (18);
- To subscribe to UDPR's principles;
- To adhere to the Statutes and Internal Rules and regulations of UDPR;
- To have been provided a UDPR member's card;
- Not to belong to another Political

à toute Association qui accepte d'appuyer l'UDPR.

La qualité de membre sympathisant est accordée par le Congrès National sur demande du Comité Provincial de son ressort. Les sympathisants de l'UDPR participent aux réunions mais ne peuvent ni élire ni être élus.

**SECTION 2: ADMISSION, DEMISSION ET EXCLUSION DE L'UDPR**

**Ingingo ya 55: Les conditions exigées pour être membre effectif**

La lettre de demande d'adhésion est adressée au Président du Parti au Niveau National.

Le candidat doit remplir les conditions suivantes :

- Etre de nationalité rwandaise;
- Avoir au moins 18 ans ;
- Adhérer aux principes de l'UDPR ;
- Souscrire aux Statuts et au Règlement d'ordre intérieur du Parti ;
- Etre muni d'une carte de membres du UDPR ;
- Ne pas appartenir à une autre Formation



- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>abarizwamo ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Kuba atari umucamanza, umushinjacyaha, umusirikare, umupolisi cyangwa umukozi wo mu rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza ;</li><li>- Kuba atanga umusanzu uko abisabwa na UDPR.</li></ul> | <p>Organisation;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Not to be a judge, a prosecutor, a member of Rwanda Defense Force, a member of Rwanda National Police or a staff member of National Intelligence and Security Service;</li><li>- To be regularly in paying Membership fees as required by UDPR.</li></ul> | <p>politique ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Ne pas être juge, officier de poursuite judiciaire, membre des Forces Rwandaises de Defense, membre de la Police Nationale du Rwanda ou membre du Service de Renseignement et de Securite ;</li><li>- Etre régulier dans le paiement des cotisations exigées par UDPR.</li></ul> |
|---|--|---|

**Ingingo ya 56: Gusezera muri UDPR**

Umuyoboke wese ashobora gusezera muri UDPR abisaba mu nyandiko yandikirwa Perezida wa U.D.P.R. ku rwego rw'Igihugu.

Umuyoboke usezeye muri UDPR asubiza ikarita.

**Ingingo ya 57: Kwirukanwa muri UDPR**

Umuyoboke wa U.D.P.R. wese ashobora kwirukanwa:

- Iyo atubahiriza amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.;
- Iyo anyuranyije n'umurongo w'ingengabitekerezo ya U.D.P.R.;
- Iyo aranzwe n'imyitwarire itesha ishema U.D.P.R.

**Article 56: Resignation from UDPR**

Any member may resign from UDPR by writing a letter addressed to the Chairperson of the Party at the National level.

Any member who is resigning in UDPR gives back the membership card.

**Article 57: Loss of membership in UDPR**

Any member may be excluded from the Party if:

- Where he or she violates U.D.P.R's Statutes and Internal Rules and Regulations;
- Where he or she betrays U.D.P.R's ideological line;
- Where he or she displays any other attitude likely to blemish U.D.P.R's image.

**Article 56: Démission dans l'UDPR**

Tout membre peut démissionner dans l'UDPR en adressant une lettre au Président du Parti au niveau National.

Le membre qui démissionne dans l'UDPR doit remettre la carte de membre.

**Article 57: La perte de la qualité de membres de l'UDPR**

Tout membre peut être exclu du Parti en cas de :

- violation des dispositions statutaires et réglementaires de l'U.D.P.R. ;
- trahison de la ligne idéologique de l'U.D.P.R. ;
- toute autre attitude de nature à ternir l'image de l'U.D.P.R.

Kwirukana umuyoboke bikorwa n'inama ya Kongere y'igihugu byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bitabiriye inama.

Loss of membership shall be decided by the National Congress meeting upon decision by at least 2/3 of its attending members.

La perte de la qualité de membres de l'UDPR est prononcé par le Congrès National sur demande de Bureau Exécutive 2/3 des membres présents à la réunion.

**Ingingo ya 58: Umusanzu**

Buri muyoboke wa U.D.P.R. atanga umusanzu wa buri mwaka n'umusanzu udasanze iyo bibaye ngombwa. Kongere y'igihugu niyo igena uko umusanzu ungana.

**Article 58: Membership fees**

Any U.D.P.R's member shall pay annual contribution as well as possible special contributions. The National Congress Meeting determines the contribution amount.

**Article 58: Cotisations**

Tout membre de l'U.D.P.R. doit s'acquitter de la cotisation annuelle ainsi que d'éventuelles cotisations spéciales. Le montant des cotisations est déterminé par le Congrès National.

Buri muntu wese uri mu mwanya uyu n'uyu, akesha kuba ari umuyoboke wa U.D.P.R., agomba gutanga umusanzu wihariye, ugenwa na Komite Nyobozi.

Whoever occupies any position in his or her capacity as U.D.P.R's member shall pay a special contribution the amount of which shall be determined by the Steering Committee.

Toute personne qui occupe un poste quelconque en sa qualité de membre de l'UDPR, elle doit s'acquitter d'une cotisation spéciale dont le montant sera déterminé par le Comité Directeur.

**UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA U.D.P.R.**

**CHAPTER IV: U.D.P.R. PROPERTY**

**CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'U.D.P.R.**

**Ingingo ya 59: Umutungo wa UDPR**

U.D.P.R. ishobora gutira cyangwa gutunga umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukenewe kugira ngo igere ku ntego zayo.

**Article 59: UDPR Property**

U.D.P.R. may either have the use of or possess real estate or movable assets necessary for the achievement of its objectives.

**Article 59: Propriété de l'UDPR**

L'U.D.P.R. peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Ingingo ya 60: Inkomoko y'umutungo**

Umutungo wa U.D.P.R. uturuka aha

**Article 60: Source of property**

U.D.P.R's property comes from:

**Article 60: Source de la propriété**

La propriété de l'U.D.P.R. provient :

hakurikira:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Imisanzu y'abayoboke;</li><li>- Impano n'imirage bitanzwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa n'imiryango cyangwa n'amashyirahamwe;</li><li>- Infashanyo za Leta iyo zibonetse;</li><li>- Amafaranga avuye mu bikorwa bya U.D.P.R.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Members' contributions;</li><li>- Donations and bequest from natural persons or legal entities;</li><li>- Possible State subsidies;</li><li>- Receipts from U.D.P.R's products and works.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- des cotisations des membres ;</li><li>- des dons et legs offerts par des personnes morales ou physiques ;</li><li>- des subventions éventuelles de l'Etat ;</li><li>- des recettes provenant des produits et œuvres de l'U.D.P.R.</li></ul> |
|---|---|---|

**Ingingo ya 61: Uburenganzira ku mutungo**

Ibyo U.D.P.R. itunze ni umutungo wayo yihariye. Nta muyoboke ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, iyo yirukanywe cyangwa iyo U.D.P.R. isheshwe.

**UMUTWE WA V: ABAHAGARARIYE U.D.P.R. BIYAMAMARIZA IMYANYA YO KU RWEGO RW'IGIHUGU**

**Ingingo ya 62: Amatora ku rwego rw'Igihugu**

Iyo igihe cy'amatora ku rwego rw'igihugu kigeze, U.D.P.R. itanga abakandida bayo kandi ikabashyiraho ku buryo bukurikira:

- Umukandida wa U.D.P.R. ku matora ya Perezida wa Repubulika ashwirwaho na Kongere y'igihugu idasanzwe;
- Abakandida ku matora y'Abadepite bashwirwaho na Biro Politiki ibigiriwemo

**Article 61: Rights on the property**

U.D.P.R's assets shall be its sole and exclusive property. In no way shall a member assume the right to possess it or demand a part thereof in case of resignation, exclusion from or dissolution of U.D.P.R.

**CHAPTER V: U.D.P.R. REPRESENTATIVES TO BE ELECTED AT NATIONAL LEVEL**

**Article 62: Elections at the National Level**

On the occasion of each national election, U.D.P.R. presents its candidates designated as follows:

- U.D.P.R's candidate to presidential elections is appointed by a National Extraordinary Congress Meeting;
- The candidates to legislative elections are appointed by the Political Bureau upon

**Article 61: Droits à la propriété**

Les biens de l'U.D.P.R. sont sa propriété exclusive. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'U.D.P.R.

**CHAPITRE V: LES CANDIDATS AUX ELECTIONS DE L'U.D.P.R. AU NIVEAU NATIONAL**

**Article 62: Elections at the National Level**

A l'occasion de chaque élection au niveau national, l'U.D.P.R. présente ses candidats et ils sont désignés de la manière suivante :

- le candidat de l'U.D.P.R. aux élections présidentielles est désigné par un Congrès National extraordinaire ;
- les candidats aux élections législatives sont désignés par le Bureau Politique après

inama na Biro Nshingwabikorwa.

consultations of the Executif Bureau.

consultations avec le Bureau Exécutif.

**UMUTWE WA VI: IHINDURWA  
RY'AMATEGEKO SHINGIRO  
N'ISESWA RYA UDPR**

**CHAPTER VI: MODIFICATION OF  
U.D.P.R. STATUTES AND ITS  
DISSOLUTION**

**CHAPITRE VI: MODIFICATION DES  
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE  
L'U.D.P.R.**

**Ingingo ya 63: Guhindura amategeko  
shingiro**

Inama ya Kongere y'igihugu ya U.D.P.R. ni yo yonyine ifata icyemezo cyo guhindura aya mategeko shingiro. Icyakora, iyo ingingo zihindurwa zitarengeje 1/3 cy'ingingo zose, Komite Nyobozi ishobora kuyahindura.

**Article 63: Modification od Statutes**

Only U.D.P.R's National Congress Meeting may decide on the modification of these Statutes. However, if the total number of articles to be modified is not more than 1/3, the Steering Committee shall modify the statutes.

**Article 63: Modification des Statuts**

Seul le Congrès National de l'U.D.P.R. peut décider de la modification des présents statuts. Toutefois, le Comité Directeur peut prendre une décision de modification des statuts lorsque les modifications n'affectent pas plus d'un tiers (1/3) des articles des statuts.

**Ingingo ya 64: Iseswa rya UDPR**

Iseswa rya U.D.P.R. ryemezwa n'inama idasanzwe ya Kongere y'igihugu; bisabwe na Biro Politiki cyangwa bisabwe mu nyandiko ishizweho umukono nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize mu gihe Biro Politiki itashoboye guterana.

**Article 64: UDPR dissolution**

U.D.P.R's dissolution shall be decided by the Extraordinary National Congress meeting upon request by the Political Bureau or upon a written and signed request by at least two-thirds (2/3) of its members when the Political Bureau cannot convene.

**Article 64: Dissolution de l'UDPR**

La dissolution de l'U.D.P.R. est décidée par le Congrès National extraordinaire à la demande du Bureau Politique ou à la demande écrite et signée par deux tiers (2/3) de ses membres au cas où le Bureau politique ne peut pas se réunir.

**Ingingo ya 65: Uburyo umutungo  
ukoreshwa igihe cy'iseswa**

Iyo iseswa rya UDPR ribaye impamo, inama ya Kongere y'igihugu yemeza umuntu cyangwa umuryango uzahabwa umutungo wayo. Icyo gihe hashyirwaho komisiyo idasanzwe ishinzwe kurangiza icyo kibazo.

**Article 65: Allocation of U.D.P.R's  
property in case of dissolution**

In case a political organization is dissolved in accordance with its statutes, the National Congress decides on which the UDPR property shall be transferred. In such case an extra-ordinary Commission is charged to

**Article 65: L'affectation du patrimoine de  
l'U.D.P.R en cas de dissolution**

Lorsque la formation politique est dissoute selon ses statuts, le Congrès National désigne celui à qui le patrimoine d'UDPR sera transférée. Dans ce cas, une Commission Extra-ordinaire est mise en place pour gérer

	tackle on the matter.	cette affaire.
Iyo iseswa riturutse ku cyemezo cy'Urukiko, hashyirwaho ushinzwe gucunga umutungo.	When a political organization is dissolved by a court decision, a trustee shall be appointed.	Lorsque la dissolution émane d'une décision judiciaire, il est nommé un liquidateur judiciaire.
Muri icyo gihe, Kongere y'Igihugu ya UDPR iteranira gusa gufata icyemezo kirebana n'icyo umutungo ugomba gukoreshwa hashingiwe ku mategeko shingiro yawo.	In that case, the UDPR National Congress meeting shall only decide on how the assets should be used in accordance with its statutes.	Dans ce cas, la réunion du Congrès National statue uniquement sur la destination des biens conformément à ses statuts.
<b>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</b>	<b>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 66: Iyubahirizwa ry'amategeko shingiro</u></b>	<b><u>Article 66: Statutes enforcement</u></b>	<b><u>Article 66: Exécutions des statuts</u></b>
Uburyo aya mategeko shingiro yubahirizwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.	Modalities for the implementation of these Statutes are specified in U.D.P.R.'s Internal Rules and Regulations.	Les modalités d'exécution des présents Statuts sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.
<b><u>Ingingo ya 67: Iyemezwa ry'amategeko shingiro</u></b>	<b><u>Article 67: Statutes approval</u></b>	<b><u>Article 67: Adoption des statuts</u></b>
Aya mategeko shingiro yemejwe n'inama ya Komite Nyobozi ya U.D.P.R. yateraniye i Kigali tariki ya 4 Kanama 2013.	These Statutes are approved by U.D.P.R.'s Steering Committee in its meeting that took place in Kigali on August 4 <sup>th</sup> , 2013.	Les présents Statuts sont approuvés par le Comité Directeur de l'U.D.P.R. réuni à Kigali en date du 04 Août 2013.
<b><u>Ingingo ya 68: Igihe amategeko shingiro atangira gukurikirizwa</u></b>	<b><u>Article 68: Commencement</u></b>	<b><u>Article 68: Entrée en vigueur</u></b>
Aya mategeko shingiro ya U.D.P.R. atangira	These U.D.P.R.'s Statutes come into force on	Les présents Statuts de l'U.D.P.R. entrent en

kubahirizwa ku munsu ashiriweho umukono. the day of their signature.

vigueur le jour de leur signature.

**Bikorewe i Kigali, tariki ya 04 Kanama 2013** Done Kigali, on 04<sup>th</sup> August 2013

**Fait à Kigali, le 04 Août 2013**

**Perezida  
RWIGEMA Gonzague  
(sé)**

**The President  
RWIGEMA Gonzague  
(sé)**

**Président  
RWIGEMA Gonzague  
(sé)**

**Visi Perezida wa Mbere  
MUKANKUSI Perrine  
(sé)**

**The First Vice President  
MUKANKUSI Perrine  
(sé)**

**Premier Vice Président  
MUKANKUSI Perrine  
(sé)**

**Visi Perezida wa Kabiri  
KAYIRANGWA Claire  
(sé)**

**The Second Vice President  
KAYIRANGWA Claire  
(sé)**

**Deuxième Vice Président  
KAYIRANGWA Claire  
(sé)**

**ICYEMEZO CY'IYANDIKWA RY'UMUTWE WA POLITIKI  
N°01/PP/DGPR/RGB/2013**

Dushingiye ku bubasha duhabwa n'Itegeko Ngenga n°10/2013/OL ryo kuwa 11/07/2013 rigenga imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, mu ngingo yaryo ya 10;

Dushingiye kandi ku ngingo za 9, 11, 12, 13 na 14 z'Itegeko Ngenga ryavuzwe hejuru ;

Duhaye iki cyemezo umutwe wa Politiki **“ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI NO KURENGERA IBIDUKIKIJE MU RWANDA (DGPR)”** bityo ukaba wemerewe gukorera mu Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 09/08/2013

(sé)  
**Professor SHYAKA Anastase**  
**Umuyobozi Mukuru wa RGB**

<b>ISHYAKA DEMOKARASI NO IBIDUKIKIJE MU RWANDA (DGPR)</b>	<b>RIHARANIRA NO KURENGERA RWANDA (DGPR)</b>	<b>PARTI DEMOCRATIQUE VERT DU RWANDA (DGPR)</b>	<b>DEMOCRATIC GREEN PARTY OF RWANDA (DGPR)</b>
---	--	---	--

**AMATEGEKO NGENGA Y'ISHYAKA**

**STATUTS**

**STATUTES**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu nteruro yaryo ya gatatu ivuga ibyerekeye imitwe ya politiki no ku ngingo yaryo ya 49 ivuga ku bidukikije;

Partant de la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, spécialement au titre 3 relatif à des Formations politiques et aux politiciens, et à son article 49 portant sur l'environnement ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 in particular the provisions of chapter 3 relating to political parties and politicians, and article 49 relating to environment;

Tumaze gusuzuma Amategeko Ngenga y'Ishyaka DGPR, ryashyinzwe kuwa 21/6/2013, nk'uko ryemewe n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB), kuwa 9/8/2013, ku cyemezo n°: 01/PP/DGPR/RGB/2013;

Après avoir analysé le statut de DGPR, fondée le 21/6/2013 et enregistré par l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB), le 9/8/2013, avec le Certificat n°: 01/PP/DGPR/RGB/2013;

After having analysed the Statutes of DGPR, founded on 21/6/2013 and registered by Rwanda Governance Board (RGB) on 9/8/2013, with Certificate n°: 01/PP/DGPR/RGB/2013;

Twemeje ko Ishyaka DGPR rishingira kw'Itegeko rishya rigenga imitwe ya politiki n'abanyapololitiki, n°: 10/2013/OL ryo kuwa 11/07/2013;

Ont approuvé que les statuts de la DGPR régies par la nouvelle Loi Organique n°: 10/2013/OL du 11/07/2013 régissant les Formations politiques et des politiciens;

Have approved that the Statutes of DGPR be governed by the new law governing political parties and politicians, Organic Law n° 10/2013/OL of 11<sup>th</sup>/07/2013;

Twebwe abiyemeje gushyiraho «Ishyaka Riharanira Demokarasi no Kurengera Ibidukikije mu Rwanda (DGPR) :

Nous, les membres fondateurs du «Parti Démocratique Vert du Rwanda (DGPR) :

We, the founder members of the Democratic Green Party of Rwanda (DGPR):

1. Tumaze kubona ko Abanyarwanda bakeneye amashyaka ahuye n'ibihe

1. Ayant constaté que les Rwandais ont besoin de nouveaux partis politiques

1. Having noted that Rwandans deserve political parties that are foresighted and



tugezemo n'ibiri imbere, kandi duharanira amajyambere arambye yubakiye ku bumwe bwabo no ku gukoresha neza umutungo kamere w'igihugu cyabo hagamijwe imibereho myiza yabo ;

2. Kugira ngo dutange umuganda n'umusanzu wacu nk'abanyapolitiki mu gukemura ibibazo by'igihugu cyacu n'abagituye no kugiteza imbere;
3. Tumaze kubona ko nta majyambere arambye ashobora kugerwaho tutarengeye ibidukije kandi ko ntawagera kuri izi ntego yirengagije guharanira demokarasi nyakuri no kurwanya ubukene n'ubujiji;

Twemeje kandi dushyize umukono ku mategeko shingiro akurikira :

**INTERURO YA MBERE: INYITO, INTEGO, IBIRANGO N'ICYICARO BY'ISHYAKA**

**Ingingo 1:**

Inyito y'Ishyaka ni «**Ishyaka Riharanira Demokarasi no Kurengera Ibidukikije mu Rwanda**», mu gifaransa «**Parti Democratic Vert du Rwanda**», mu

du temps actuel et futur œuvrant pour le développement durable bâti sur leur unité et le partage équitable des ressources naturelles du pays en vue de l'amélioration des conditions socio-économiques de tous ;

2. En vue d'apporter notre contribution en tant que politiciens dans la recherche des solutions aux différents problèmes du pays et au développement socio – économique ;
3. Ayant la conviction que le développement durable ne sera possible ou atteint que si l'environnement est sauvegardé et protégé et que ces objectifs ne seront atteints s'il n'y a pas de vraie démocratie et la l'élimination de l'ignorance ;

Adoptons et signons la présente constitution:

**CHAPITRE PREMIER: APPELATION, OBJECTIF PRINCIPAL, SYMBOLES ET SIEGE DU PARTI**

**Article 1:**

Le nom du Parti est «**Parti Démocratique Vert du Rwanda, Democratic Green Party of Rwanda (DGPR)** en anglais **Ishyaka Riharanira Demokarasi no Kurengera**

relevant today and in future while struggling for sustainable development built on unity and best utilization of natural resources so as to improve socio-economic conditions of all;

2. In order to contribute, as politicians, ideas in solving the problems that face the country and its people, to foster Social economic development;
3. Considering that no viable and sustainable development without protecting the environment and that nothing can be achieved without establishing a true democratic culture and eliminating poverty and ignorance;

Adopt and append our signatures on the following constitution:

**CHAPITRE 1: NAME, OBJECTIVE, PARTY SYMBOLS, SITUATION OF REGISTERED OFFICE**

**Article 1:**

The name of the party is **Democratic Green Party of Rwanda (DGPR)** in English, «**Parti Démocratique Vert du Rwanda**, in French and **Ishyaka Riharanira Demokarasi**

cyongereza « **Democratic Green Party of Rwanda**», mu magambo ahinnye «DGPR».

**Ingingo ya 2:**

Intego nyamukuru y'ishyaka ni uguharanira demokarasi no kurengera ibidukikije mu Rwanda.

Mu gushyira mu bikorwa iyo ntego, Ishyaka DGPR rigendera kuri izi ingingo:

**1. Demokarasi Nyakuri kuri bose**

Dushishikajwe na demokarasi nyakuri, aho abanyagihugu babona uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo byabo no kugira uruhare rusesuye mu gufata ibyemezo birebana n'ibidukikije, ubukungu, politiki n'imiberehomiyiza yabo.

**2. Kugira ubushishozi mu kurengera ibidukikije**

Twemera ko ikiremwa muntu ari kimwe mu bigize umutungo kamere w'isi kandi tukubahiriza n'agaciro kihariye k'ubuzima bwa buri kiremwa n'ibindibinyabuzima.

**3. Uburinganire mu Mibereho y'Abantu**

Twemera kandi tugahamya ko ikintu cy'ingenzi imibanire myiza y'abantu n'uburinganire bishingiraho ari

**Ibidukikije mu Rwanda** en Kinyarwanda.

**Article 2 :**

L'objectif principal du parti, c'est la promotion de la démocratie et la protection de l'environnement au Rwanda.

Dans la mise en œuvre dudit objectif, le parti DGPR va suivre les principes ci-après:

**1. Démocratie participative par tous**

Nous nous efforçons d'instaurer la démocratie effective ou tous les citoyens auront le droit d'exprimer leurs opinions et de participer directement aux décisions environnementales, économiques, politiques, et sociales.

**2. Sagesse écologique**

Nous reconnaissons et affirmons que les êtres humains font partie du monde naturel et nous respectons les valeurs spécifiques de toutes les formes de vie, dont les espèces non humains.

**3. Justice sociale**

Nous affirmons que l'essentiel et ou la clé de la justice sociale réside dans la distribution

**no Kurengera Ibidukikije mu Rwanda",** in Kinyarwanda.

**Article 2:**

The main objective of the party is the promotion of democracy and protection of the environment in Rwanda.

To achieve this main objective, the DGPR is guided by the following principles:

**1. Participatory Democracy**

We strive for effective democracy in which all citizens have the right to express their views and are able to directly participate in decisions which affect their environmental, economic, political and social welfare.

**2. Ecological wisdom**

We acknowledge that human beings are part of the natural world and we respect the specific values of all forms of life including non human species.

**3. Social Justice**

We assert that the key to social justice is the equitable distribution of social and natural

ugusaranganya neza umutungo kamere w'aho abantu babarizwa ku buryo bose bagira amahirwe angana mu iterambere ryihariye n'irya rusange. Twemera kandi tugahamya ko nta mibereho myiza y'abaturage yabaho ibidukikije bidafashwe neza, kandi ko nta bidukikije byafatwa neza nta burunganire mu mibereho myiza.

#### **4. Kwimakaza Umuco w'Amahoro**

Tuzashyira ingufu mu guhashya no kukumira ihohoterwa iryo ariryo ryose n'akarengane kandi duharanire kwimakaza umuco w'amahoro, ubworoherane, imibanire n'imikoranire myiza hagati y'ibihugu nababituye, abantu ku giti cyabo nk'ishyamba ry'umutekano w'igihugu n'uw'amahanga. Twemera ko umutekano udakwiriye gushingira ku mbaraga za gisirikare gusa, ahubwo washyingira ku bufatanye, amajyambere arambye, kubungabunga ibidukikije no kubahiriza uburenganzira bw'ikiremwa muntu.

#### **5. Iterambere Rirambye**

Turemera ko umutungo kamere dufite kugeza ubu ari muke cyane ugereranyije n'umubare w'abaturage dufite kandi bikaba bigoye kuwongera niyo mpanvu ari ngombwa gukoresha no gusaranganya neza

équitable des ressources sociales et naturelles, au niveau local et mondial, et de garantir des opportunités de développement personnel et social pour tous les citoyens. Nous déclarons qu'il n'y a pas de justice social sans justice environnementale et ne pas justice environnementale sans justice sociale.

#### **4. Non violence**

Nous déclarons notre engagement en faveur de non violence et nous nous efforçons de créer une culture de paix et de coopération entre des Etats, au sien des sociétés et entre des individus pour en faire le fondement de la sécurité nationale et internationale. Nous pensons que la sécurité ne doit reposer principalement sur la force militaire, mais sur la coopération, sur un développement économique et social sain, sur la sécurité environnementale et respect de droit de l'homme.

#### **5. Développement durable**

Nous reconnaissons que les possibilités d'expansion matérielle de la société humaine dans la biosphère sont limitées et qu'il faut maintenir la biodiversité à travers une exploitation rationnelle et ou durable des

resources, both locally and globally, and to insure that all citizens have full opportunities for personal and social development. We declare that there is no social justice without environmental justice, and no environmental justice without social justice.

#### **4. Non Violence**

We declare our commitment to non violence and strive for a culture of peace and cooperation between states, inside societies and between individuals, as a basis of national and international security. We believe that security should not rest mainly in military strength but on cooperation, sound economic and social development, environmental safety and respect for human rights.

#### **5. Sustainable Development**

We recognize the limited scope for the material expansion of human society within the biosphere and the need to maintain biodiversity through sustainable use of renewable resources and responsible use of

ibyo dufite, hakanashakishwa ubundi buryo bwo guhanga ibindi bintu bishya byadufasha kugira ngo habeho iterambere rirambye.

Twemera ko kugera ku majyambere arambye hakwiye guteganyiriza abariho n'abaza hakoreshejwe neza umutungo uhari kandi hakagabanywa ubwiyongere bw'a baturage bukabije n'ubusumbane mu mutungo.

Tuzirikana ko nta majyambere arambye ashobora kugerwaho ubukene bukitwugarije.

#### **6. Kubahana no kwihanganirana mu bintu binyuranye**

Twemera kandi tugaha agaciro urusobe rw'ibinyabuzima n'ibidukikije bigize isi muri rusange, tukimakaza umuco, tukubahiriza indimi, amadini, n'uburinganire mu muryango.

#### **7. Uburenganzira bw'Ikiremwa Muntu**

Twemera guteza imbere iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ikiremwa muntu, ntavangura, mu buryo umuntu agira icyubahiro cye, ubuzima bwiza na roho nzima mu mubiri muzima.

ressources renouvelables et une exploitation responsable des ressources non renouvelables. Nous pensons que pour atteindre de développement durable et pour soubvenir aux besoins de générations présentes et futures de la cadre de ressources finis du Rwanda, il faut arrêter et inverser la croissance continue de la consommation nationale, de la population et de l'inégalité matérielle. Nous reconnaissons que le développement durable ne sera pas possible tant que perdurera la pauvreté.

#### **6. Respect de la diversité**

Nous respectons et mettons en valeur la diversité biologique et écologique du monde, culturelle, linguistique, religieuse, du genre.

#### **7. Droit de l'homme**

Nous sommes pour la promotion, protection et défense de droit de l'homme, sans discrimination, jusqu'au point du respect de leur dignité, de bonne santé et du bien être spirituel.

non renewable resources. We believe that to achieve sustainability and in order to provide for the needs of present and future generations within the finite resources of Rwanda, continuing growth in national consumption, population and material inequality must be halted and reversed. We recognize that sustainability will not be possible as long as poverty persists.

#### **6. Respect for Diversity**

We honor and value cultural, linguistic, religious and gender diversity as well as Earth's biological and ecological diversity.

#### **7. Human Rights**

We promote, defend and protect the right of all persons, without discrimination, to an environment supportive of their dignity, bodily health and spiritual well being.

**Ingingo ya 3:**

Icyicaro gikuru cy'Ishyaka kiri i Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe na Kongere y'Ishyaka ku bwiganze busesuye bw'abayoboke barigize.

Ritanyuranyije n'amategeko, Ishyaka rishobora gushyiraho Biro zaryo ahandi hose mugihugu, hemejwe na Biro Politiki.

**Ingingo ya 4:**

Ibendera ry'Ishyaka, rigizwe n'ibara ry'umuhondo ribanza hejuru, Ibara ry'umweru hagati n'icyatsi kibisi hasi hiyongereyeho ururabyory'igihwagari n'innyoni yitwa ikizu hagati mu ibara ry'umweru.

**Ingingo ya 5:**

a) Ikiranga ntego cy'ishyaka, kigizwe n'innyoni yitwa ikizu hejuru, n'ururabo rw'igihwagari hasi y'innyoni, hasi yabyo hakaba imisozi itatu, ishushanyijwe mw'ibara ry'icyatsi kibisi. Izina ry'Ishyaka riri mu ruziga, Intego y'Ishyaka ikaba hasi.

b) Ikimenyetso cy'Ishyaka ni ukuboko kuzamuye, igikumwe gitambitse,

**Article 3 :**

Le siège principal du parti est sis à Kigali, capitale du Rwanda. Il peut être déplacé sur proposition de la majorité des membres du parti réuni en Congrès.

Sans porter préjudice aux lois en vigueur, le parti peut mettre en place des bureaux ailleurs dans le pays sur décision du bureau politique.

**Article 4 :**

Le drapeau du Parti est composé des couleurs suivantes : la jaune en haut, blanche au milieu, verte en bas, avec une fleur de tournesol et un aigle au milieu du couleur blanche.

**Article 5 :**

a) L'emblème du Parti est composé par un aigle en haut, une fleur de tournesol en bas de l'aigle, suivi de trois collines de couleur verte. Le nom du parti est en demi – cercle, et la devise du Parti en bas.

b) Le symbole du Parti est une main élevée avec le pouce horizontal et

**Article 3 :**

The headquarters of the party shall be in Kigali, the capital city of Rwanda. The headquarters may by absolute majority be re-located to another place in Rwanda during the party's congress.

In accordance with this law, the party may, on decision of its political bureau, establish offices anywhere in the country.

**Article 4:**

The party flag, shall be composed of the following colours: Yellow on top, white in the Middle and Green at the bottom, with a sun flower and an eagle placed on the white color background.

**Article 5:**

a) The emblem is composed of an eagle on top, a sunflower below the eagle, with three hills in green colours: the party name in a semi-circle and party motto at the bottom.

b) The party symbol is a raised hand with the index pointing upwards and the thumb

urutoki rukurikira igikumwe ruzamuye, naho izindi ntoki zifunze.

l'indexlevésont ouverts les autres doigts sont fermés.

opened horizontally while the rest of the fingers are crossed.

c) Intego y'Ishyaka ni: "Democracy for Sustainable Development" bivuga: 'demokarasi iganisha ku majyambere arambye'

c) Ladevise du Parti est "Democracy for Sustainable Development" ce qui signifie : "*Démocratie pour un développement durable*".

c) The motto of the party is "Democracy for Sustainable Development"

## INTERURO YA 2: ABAYOBOKE

## CHAPITRE 2 : DES MEMBRES

## CHAPTER 2: MEMBERSHIP

### Ingingo ya 6:

### Article 6 :

### Article 6:

Ishyaka PDVR rigizwe n'abayoboke b'abanyarwanda b'ibyciro bitatu:

Le Parti PDVR est constitué de trois catégories de membres :

Membership of the party shall be comprised of the three categories of Rwandans:

- a) Abayoboke barishinze;
- b) Abayoboke baryinjiyemo;
- c) Abayoboke b'icyubahiro.

- a) Les membres fondateurs ;
- b) Les membres adhérents ;
- c) Les membres d'honneur.

- a) Founder members;
- b) Associate members;
- c) Honorary members.

Abayoboke barishinze ni abagiye mu nama rusange itangiza iryo shyamba kandi bashyize umukono kuri sitati zaryo.

Les membres fondateurs sont ceux qui ont participé à la première Assemblée Générale constituante.

The Founder members are members who append their signature on the constitution of the party during the first General Assembly.

Abayoboke baryinjiyemo ni abandi bayoboke baryinjiyemo nyuma yo kwemererwa na Biro Politiki y'Ishyaka binyuze mu nzira ziteganywa n'iri tegeko nshinga.

Les membres adhérents sont ceux qui adhèrent au parti après la signature de la présente constitution après avoir été acceptés par le Bureau Politique du Parti en fonction des modalités prévues par cette constitution.

The Associate members are those who shall join the party as admitted by the political bureau in accordance with the provisions of this constitution.

Abayoboke b'icyubahiro ni abayoboke batara inkunga ishyamba mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Les membres d'honneur sont ceux qui apportent un soutien de tout genre au Parti.

The honorary members are those who give any support to the Party.

Abayoboke bashinze Ishyaka n'abaryinjyemo, banganya uburenganzira. Abayoboke b'icyubahoro bashobora gukurikira inama z'ishyaka ariko ntibatora cyangwa ngo batorwe.

**Ingingo ya 7:**

Kuba umuyoboke washinze Ishyaka PDVR no kwemererwa kuba umuyoboke winjyemo byemererwa buri wese wujuje ibi bikurikira:

- a) Kuba uri umunyarwanda wujuje imyaka 18 y'amavuko;
- b) Kwemera ingengabitekerezo n'amategeko yose ishyaka rigenderaho;
- c) Kwiyezeza gutera inkunga yubaka ishyaka;
- d) Kuba utanyuraniye n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki mu Rwanda.

**Ingingo ya 8:**

Kuva mu Ishyaka DGPR biterwa no gusezera cyangwa gusezererwa hakoreshejwe inyandiko. Hasezererwa umuyoboke utubahiriza politiki, amategeko n'amabwiriza y'ishyaka DGPR.

Les membres fondateurs et les membres adhérents ont le même droit. Les membres d'honneur peuvent suivre les réunions du Parti en tant qu'observateurs. Ils ne votent pas et ni se faire élire.

**Article 7 :**

Etre membre fondateur du Parti PDVR ou membre adhérent est un droit pour toute personne répondant aux conditions suivantes :

- a) Etre Rwandais d'au moins 18 ans ;
- b) Adhérer à l'idéologie, aux principes, aux Lois et règlements du Parti ;
- c) Accepter de donner une contribution positive au Parti ;
- d) Se conformer a la loi organique régissant les formations politiques et les politiciens.

**Article 8 :**

Démissionner, quitter ou être renvoyé du Parti DGPR se fait par écrit. Est renvoyé tout membre qui ne respecte pas les polices, le statut et les règlements du Parti.

Founder members and Associatemembers enjoy the same rights, privileges and have the same responsibilities. Honorary members have the right to attend the meetings, but do not have the right to vote and to be voted.

**Article 7:**

Any person who fulfills the conditions set below shall be the member of the party:

- a) Must be a Rwandan of 18 years of age;
- b) Must abide by the ideology, principles, laws, and regulations which govern the party;
- c) Must be ready to support and contribute to party growth;
- d) Must fulfill the requirements stipulated under the organic law governing political parties and politicians in Rwanda.

**Article 8:**

Any member of the party shall leave the party by voluntary resignation or by dismissal which shall be done in writing. A member shall be dismissed if she or he does not conform to the policies, laws, rules and regulations of the party.

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

Icyemezo cyo gusezerera umuyoboke gifatwa by'agateganyo n'urwego rwa Biro Politiki mu Karere abarizwamo. Gusezerera bikemezwa burundu na 2/3 by'abagize Biro Politiki. Icyemezo cyanyuma gifatwa na Komite Nyobozi y'Igihugu.

La décision provisoire de renvoi est prise par le Bureau Politique du district de résidence de la personne concernée. Le renvoi définitif est décidé par 2/3 des membres du Bureau Politique. La décision finale est prise par le Comité Exécutif National.

The temporary decision to dismiss a party member shall be taken by the political bureau of the district in which the member resides. The quorum for such a decision shall be 2/3 of the members of the political bureau. The final decision is made by National Executive Committee.

**Ingingo ya 9:**

Buri muyoboke wa DGPR asabwa cyane ibi bikurikira:

- a) Kubahiriza amategeko y'igihugu n'ay'ishyaka;
- b) Kubahiriza no kurengera politiki, intego n'amabwirizaagenga Ishyaka;
- c) Gutera inkunga Ishyaka;
- d) Kwitabira inama z'Ishyaka;
- e) Gukorera mu mucyo;
- f) Kwirinda igikorwa cyose cyatesha agaciro Ishyaka n'abayobozi baryo cyangwa gishobora kuyobya abayoboke.

**Article 9 :**

Chaque membre du DGPR doit principalement :

- a) Respecter les lois nationales et du parti;
- b) Respecter et protéger les polices, objectifs et règlements régissant le Parti;
- c) Soutenir le parti financièrement ou autrement;
- d) Participer aux réunions du Parti;
- e) Travailler dans la transparence;
- f) Eviter toute action compromettant la valeur morale du Parti et les membres ou pouvant détourner l'attention des membres.

**Article 9:**

Every member of the party shall:

- a) Observe the national and party laws;
- b) Respect and protect policies, objectives, and regulations governing the Party;
- c) Support the party financially or otherwise;
- d) Attend party meetings;
- e) Work in a transparent manner;
- f) Refrain from doing anything that may demean, mislead or embarrass the party and its members.

**Ingingo ya 10:**

Buri muyoboke w'ishyaka afite uburenganzira bwo:

- a) Gutora no gutorwa mu nzego z'Ishyaka;
- b) Kumenyeshwa ibikorwa byose by'Ishyaka binyuze mu nama cyangwa

**Article 10 :**

Tout membre du Parti DGPR a droit de :

- a) Vote et se faire élire à tous les échelons du Parti ;
- b) être informé de toutes les activités du parti

**Article 10 :**

Every member of the party shall have the following rights:

- a) To elect and be elected to any office of the party;
- b) To be informed about party activities by



- |  |  |   |
|--|--|---|
| mu nyandiko;   | à travers les réunions ou par écrit ;  | letter or through the meetings;   |
| c) Gutumirwa kujya mu nama z'Ishyaka no gutanga ibitekerezo mu bwisanzure; | c) Etre invité aux réunions du Parti et participer activement en donnant librement les idées ; | c) To be invited to the meetings of the party and to express his views; |
| d) Kurengerwa n'Ishyaka igihe cyose habayeho guhohoterwa.                  | d) En cas deharassement, être protégé par le Parti.  | d) To receive party protection in case of any harassment.               |

**INTERURO YA 3: INZEGO Z'ISHYAKA  
(INZEGO Z'IBANZE)**

**CHAPITRE 3: DES ORGANES DU PARTI (AUX NIVEAUX LOCAUX)**

**CHAPTER 3: PARTY ORGANS (LOCAL LEVELS)**

**Ingingo ya 11:**

Ishyaka rigira inzego z'ubuyobozi bwaryo ku nzego zose z'ubuyobozi bw'igihugu.

**Article 11 :**

Le Parti comprend des organes de direction aux niveaux administratifs nationaux de bas en haut.

**Article 11:**

There shall be party organs at all levels of the present national administrative structures right from the lowest up to the highest level.

**Ingingo ya 12:**

Inzego z'Ishyaka mu Ntara no mu zindi nzego zo hasi ni:

- a) Komite Nyobozi;
- b) Inama Njyanama;
- c) Kongere.

**Article 12 :**

Les organes du Parti en Province et dans les échelons inférieurs sont :

- a) Comité Exécutif;
- b) Conseil Consultatif;
- c) Congrès.

**Article 12:**

The party organs at the provincial and lower levels are the following:

- a) Executive Committee;
- b) Advisory Committee;
- c) Congress.

**Ingingo ya 13:**

Komite Nyobozi igizwe na:  
a) Perezida;

**Article 13 :**

Le Comité Exécutif est constitué de :  
a) Président;

**Article 13:**

The Executive committee comprise :  
a) President;

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| b) Visi-Perezida;  | b) Vice- Président  | b) Vice President;                          |
| c) Umunyamabanga;  | c) Secrétaire;  | c) Secretary;                               |
| d) Umubitsi;   | d) Trésorier;   | d) Treasurer;                               |
| e) Umunyamabanga Mpuzabikorwa;                                 | e) Secrétaire Charge d'Organisations;                         | e) Organising Secretary;                    |
| f) Umunyamabanga Ushinzwe Itumanaho no kumenyakanisha Amakuru. | f) Secrétaire Chargé de la Communication et de l'information. | f) Secretary for Information and Publicity. |

Abagize Komite Nyobozi batorwa na Kongere ibareba yaho babarizwa. Batorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa inshuro ebyiri.

Les membres du Comité Exécutif sont élus par le Congrès de leur ressort. Le mandat est de cinq ans renouvelable deux fois.

The members of Executive Committee shall be elected by the congress (general assembly) of the area in which members reside. They shall be elected for a period of five years renewable twice.

Komite Nyobozi iterana nibura rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyamba murwego bireba.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois le mois et autant que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Président au niveau concerné.

The Executive Committee shall meet at least once a month but may also meet any time it is deemed necessary. The meeting shall be convened and chaired by the president at the concerned level.

**Ingingo ya 14:**

**Article 14 :**

**Article 14:**

Inshingano za Komite Nyobozi ni:

Les attributions du Comité Exécutif sont :

The duties of the Executive Committee are:

a) Kubahiriza no gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'inzego zisumbuye;

a) Exécuter et mettre en œuvre les décisions et directives des organes des échelons supérieurs ;

a) Implementation of decisions made at higher levels;

b) Kugira inama inzego zisumbuye ihereye

b) Donner des conseils aux organes

b) Advise higher organs on matters affecting

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| ku bitekerezo n'ibyifuzo by'abayoboke kuri buri rwego;       | supérieurs à partir des recommandations des membres à chaque niveau ;                    | members in the area in which the committee operates;                        |
| c) Kwamamaza amatwara y'Ishyaka;                             | c) Disséminer des polices et programmes du Parti ;                                       | c) To disseminate party policies and programmes;                            |
| d) Gutanga inyigisho za politiki ifatanyije n'andi mashyaka; | d) Sensibiliser sur la politique en collaboration avec les autres formations politiques; | d) To conduct political education in collaboration with other parties;      |
| e) Guhuza ibikorwa byose by'Ishyaka;                         | e) Coordonner toutes les actions du Parti;   | e) To coordinate party activities;  |
| f) Gukora raporo y'ibikorwa by'Ishyaka;                      | f) Faire des rapports d'activités du Parti ;   | f) To prepare and file periodic reports;                                    |
| g) Kwamamaza abakandida b'Ishyaka mu matora ayo ari yo yose. | g) Tenir des propagandes pour les candidats du Parti dans toutes les élections.          | g) To campaign for party candidates in any local and or national elections. |

**Ingingo ya 15:**

Inama Njyanama igizwe n'abakurikira:

- a) Abagize Komite Nyobozi;
- b) Abayoboke batanu bakomoka mu nzego zindi hasi kuri uru.

Abagize Inama Njyanama batorwa na Kongere kuri buri rwego rw'Ishyaka. Batorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa inshuro ebyiri. Inama Njyanama itumirwamo n'abayoboke b'ishyaka bari mu nzego z'ubuyobozi bwa Leta.

Zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida w'Ishyaka mu rwego bireba.

**Article 15 :**

Le Comité consultatif du Parti est composé de :

- a) Les membres du Comité Exécutif;
- b) Cinq membres provenant de l'échelon inférieur au niveau concerné.

Les membres du Conseil sont élus par le Congrès de chaque niveau. Ils sont élus pour un mandat de cinq ans renouvelable deux fois. Les membres du parti dans les organes du gouvernement participeront aux réunions des comités consultatifs.

Elles sont convoquées et présidées par le Président au niveau concerné.

**Article 15:**

The Advisory Committee is comprised of:

- a) All members of the Executive Committee;
- b) Five members from immediate lower organs.

Members of the advisory committee are elected by the congress and shall serve a five year term renewable twice. Party members who are serving in government agencies shall attend advisory committee meetings.

They are presided over by the president of the party in the administrative area concerned.

**Ingingo ya 16 :**

Inshingano z'Inama Njyanama ni:

- a) Gutegura inama ya Kongere bireba;
- b) Kugira inama inzego zisumbuye kuri politiki ikwiye gukurikizwa;
- c) Gukurikirana uko Komite Nyobozi ishyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere bireba;
- d) Kwinjiza no kwemereza abayoboke bashya;
- e) Kwamamaza amatwara y'Ishyaka bafatanyije na Komite Nyobozi;
- f) Gukurikirana imyitwarire n'imikorere y'abayoboke b'Ishyaka no gufatira ibyemezo abagaragayeho amakosa;
- g) Kwemeza imishinga yakorwa n'urwego bireba;
- h) Kwemeza abakozi.

**Ingingo ya 17:**

Kongere zivuzweho hejuru zigizwe na:

- a) Abagize Inama Njyanama;

**Article 16 :**

Les attributions du Conseil sont :

- a) Préparer la réunion du Congrès ;
- b) Donner des conseils aux organes supérieurs sur la politique adéquate;
- c) Faire le suivi du Comité Exécutif dans la mise en œuvre des décisions du Congrès concerné ;
- d) Recruter et accepter de nouveaux membres ;
- e) Faire les propagandes du Parti en collaboration avec le Comité Exécutif,
- f) Suivre le comportement et la performance des membres et prendre des décisions appropriées pour les indisciplinés;
- g) Approuver les projets à exécuter par l'organe concerné ;
- h) Approuver le personnel.

**Article 17 :**

Les Congrès ci-haut mentionnés sont constitués de :

- a) Membres du Conseil Consultatif;

**Article 16:**

The Advisory Committee has the following responsibilities:

- a) To prepare for the congress in the area concerned;
- b) To advise the higher organs on the policies and programmes to be put in place;
- c) Supervising the implementation of policies by the Executive Committees;
- d) To recruit and admit new members;
- e) To publicize the policies and programmes of the party in collaboration with Executive Committee;
- f) To oversee the conduct and performance of party members and take disciplinary actions on members who have committed errors;
- g) To approve various projects in the areas in which the members reside;
- h) To confirm the personnel.

**Article 17:**

The congress herein mentioned above comprise:

- a) Members of the advisory committee;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| b) Abayoboke bane baturuka mu nzego zo hasi, ariko ku mudugudu ni abanyamuryango bose; | b) Quatre membres provenant des organes inférieurs. Au niveau du village, tous les membres y participent ; | b) Four members from all lower organs, except that at the village level where the congress shall be comprise all members; |
| c) Komite Nyobozi.   | c) Comité Exécutif.  | c) Executive committee.   |

**Ingingo ya 18:**

Inshingano za Kongere y'Intara n'izindi nzego zo hasini:

- a) Gutora abagize Komite Nyobozi bireba;
- b) Gusuzuma ibibazo byose byerekeranye imibereho y'Ishyaka mu rwego bireba;
- c) Gutanga ibitekerezo ku byatuma Ishyaka rikora neza muri urwo rwego;
- d) Kwemeza raporo y'umwaka ireba ibikorwa by'Ishyaka;
- e) Kugira icyo ivuga ku bakandida bashakira kwiyamamaza;
- f) Gufata ibyemezo byatuma Ishyaka rikora neza muri ako gace.

Kongere iterana rimwe mu mwaka n'igihe bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka ku rwego bireba.

**Article 18 :**

Les attributions du Congrès au niveau de la Province et aux échelons inférieurs sont :

- a) Elire les membres du Comité Exécutif;
- b) Analyser tous les problèmes relatifs à la survie du Parti à l'échelon concerné ;
- c) Participer activement en donnant des idées constructives;
- d) Approuver le rapport annuel d'activités du Parti ;
- e) Se prononcer sur les candidatures du Parti ;
- f) Prendre les décisions en faveur de l'amélioration des performances du Parti dans cette zone.

Le congrès va avoir lieu une fois par an, mais il peut se réunir n'importe quand en cas de nécessité. Il est convoqué et présidé par le président du Comité Exécutif dans un endroit

**Article 18 :**

Congress at the province and lower levels shall have the following responsibilities:

- a) Elections of executive members at the relevant levels;
- b) Consideration of all issues which the party faces at the relevant levels;
- c) Making proposals which can improve party performance;
- d) Approve party annual reports from different organs;
- e) Making comments and observation on party candidates;
- f) Making decisions which can improve party performance in the relevant area.

Congress shall meet at least once a year, but may meet any other time should it be deemed necessary. It shall be convened and be presided over by the president of the executive

qui convient.

committee in that particular area.

**INTERURO YA 4: INZEGO MU RWEGO RW'IGIHUGU**

**CHAPITRE 4 : LES ORGANES AU NIVEAU NATIONAL**

**CHAPTER 4: PARTY ORGANS AT NATIONAL LEVEL**

**Ingingo ya 19:**

**Article 19 :**

**Article 19:**

Inzego z'ishyaka mu rwego rw'Igihugu ni:

Les organes du Parti au niveau national sont :

The party organs at national level are:

a) Kongere y'Igihugu;

a) Le Congrès National;

a) National Congress;

b) Komite Nkempura Mpaka

b) Le Comité de Résolution des Conflits

b) Conflicts Resolution Committee

c) Biro Politiki;

c) Le Bureau Politique;

c) Political Bureau;

d) Komite Nyobozi y'Igihugu;

d) Le Comité Exécutif National;

d) National Executive Committee;

e) Komite Nyobozi Nshingwabikorwa.

e) Comité Exécutif Central.

e) Central Executive Committee.

**Ingingo ya 20:**

**Article 20 :**

**Article 20:**

Kongere y'Igihugu igizwe na:

Le Congrès National du Parti comprend:

The National Congress comprise:

a) Biro Politiki;

a) Le Bureau Politique;

a) Political Bureau;

b) Komite Nyobozi y'Igihugu;

b) Le Comité Exécutif National;

b) National Executive Committee;

c) Komite Nyobozi Nshingwabikorwa;

c) Comité Exécutif Central ;

c) Central Executive Committee ;

d) Abagize Inama Njyanama z'Intara zose, Umujyi wa Kigali n'Uturere;

d) Membres des Conseils Consultatifs de Province et de la Ville de Kigali et de

d) Members of the Advisory Committees of the provinces, the City of Kigali and

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| e) Abagize Komite Nyobozi z'Intara zose, Umuyi wa Kigali n'Uturere. | Districts ;<br>e) Membres des Comités Exécutifs de Province et de la Ville de Kigali et de districts. | Districts;<br>e) Members of Executive Committees of the provinces, of the City of Kigali and districts. |
|---|---|---|

Kongere isanzwey'igihugu iterana nibura inshuro imwe mu myaka ibiri, kandi igatumizwamo ku buryo bw'indoreze abandi bari mu nzego z'ubuyobozi zitandukanye. Ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe.	Le Congrès National ordinaire se réunit au moins une fois tous les deux ans et invite en tant qu'observateurs des membres des organes d'autres instances. Il peut être convoqué en réunion extraordinaire chaque fois que de besoin.	The ordinary congress at national level shall meet at least once every two years and may be attended by, among others, observers from other authorities. It may be convened if need be for an extra-ordinary meeting.
--	--	---

Kongere y'Igihugu itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu.	Le Congrès National du Parti est convoqué et présidé par le Président du Parti au niveau national.	The National Congress shall be convened and presided over by the Party Chairman at national level.
--	--	--

Kongere y'Igihugu ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyaka.	Le Congrès National est l'organe suprême du Parti.	The congress is the supreme organ of the party.
--	--	---

**Ingingo ya 21:**

**Article 21 :**

**Article 21:**

- |  |  |   |
|--|--|---|
| Inshingano za Kongere y'Igihugu ni:  | Les attributions du Congrès National sont :                              | The duties of the National Congress are:  |
| a) Gutora abagize Komite Nyobozi Nshingwabikorwa;  | a) Elire les membres du Comité Exécutif Central;                         | a) To elect members of the Central Executive Committee;                             |
| b) Gutanga umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika no ku myanya y'Inteko ishingamategeko; | b) Proposer le candidat aux élections présidentielles et parlementaires; | b) To choose a candidate for the office of the president and members of parliament; |
| c) Gushyiraho no kwemeza politiki rusange y'Ishyaka;   | c) Mettre en place et approuver la politique générale du Parti;          | c) To put in place and approve party policies;                                      |
| d) Gufata burundu ibyemezo   | d) Prendre les décisions définitives du Parti;                           | d) To make final decisions on behalf of the   |

- |   |  |   |        |
|---|--|---|--------|
| by'Ishyaka;                                   |  |   | party; |
| e) Kwemeza gahunda z'ibikorwa by'Ishyaka;     | e) Approuver le programme d'activités du Parti;    | e) To approve party programmes;                 |        |
| f) Kugira icyo ivuga ku bireba Ishyaka byose. | f) Se prononcer sur tout ce qui concerne le Parti. | f) To discuss all issues relating to the party. |        |

**Ingingo ya 22:**

Komite Nkemura Mpaka igizwe n'abantu batanu batorwa n'inteko rusange. Bagira manda y'imyaka itatu, ishobora kwongera inshuro imwe gusa. Bitoramo Perezida, Visi-Perezida n'Umunyamabanga.

Komite Nkemura Mpaka iterana igihe cyose yagejeweho ikibazo mu nyandiko, igasuzuma ibirego by'impande zombi, bakagerageza kunga kandi igafata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu. Itanga raporo yanditse kuri Perezida w'Ishyaka, nawe akayishikiriza Komite Nyobozi Nshingwabikorwa.

**Ingingo ya 23:**

Biro Politiki y'Ishyaka igizwe na:

- a) Abari muri Komite Nyobozi Nshingwabikorwa;
- b) Abari muri Komite Nyobozi y'Igihugu ;

**Article 22 :**

Le Comité de Résolution de Conflits est composé de cinq personnes élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois. Ils ont choisi parmi eux le président, le vice-président et le secrétaire.

Le comité de Résolution des Conflits se réunit chaque fois qu'il est saisi par écrit, examine les allégations des deux parties, tente la conciliation et prend ses décisions dans un délai ne dépassant pas trente jours. Il soumet son rapport au Président du parti, qui la soumet également au Comité Exécutif Central.

**Article 23 :**

Le Bureau Politique du Parti est composé de :

- a) Les membres du Comité Exécutif Central;
- b) Les membres du Comité Exécutif National ;

**Article 22:**

The Conflict Resolution Committee is composed of five persons elected by the General assembly for a mandate of three years, renewable once. They chose amongst themselves the President, Vice President and the Secretary.

The Conflict Resolution Committee meets every time it receives conflicting issues in writing, examines allegations of the two parties, attempts the conciliation process and takes its decision in a period not exceeding 30 days. It submits its report to the Party President, who also submits it to the Central Executive Committee.

**Article 23:**

The party political bureau is composed of:

- a) All members of the Central Executive Committee;
- b) All members of the National Executive Committee



*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

c) Abari muri Komite Nyobozi z'Intara n'Umujyi wa Kigali;

Biro Politiki y'Ishyaka itumirwamo abayoboke bo mu nzego zitandukanye z'ubuyobozi nk' abajyanama.

Biro Politiki izatumizwa kandi iyoborwe na Perezida w'Ishyaka.

**Ingingo ya 24:**

Biro Politiki iterana rimwe mu mezi atandatu, arikoishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe zayo.

Inama ishobora guhura cyangwa gutumirwa iyo 1/3 cy'abayoboke bayo babisabye mu nyandiko cyangwa iyo Komite Nyobozi Nshingwabikorwa ibitegetse ityo.

**Ingingo ya 25 :**

Inshingano za Biro Politiki ni izi zikurikira:

a) Gutegura politiki y'Ishyaka;

b) Kugena uburyo abayoboke b'Ishyaka baritera inkunga;

c) Les membres du Comité Exécutif de Provinces et de la Ville de Kigali ;

Le Bureau Politique du Parti peut inviter les membres des organes de grande instance du Parti comme personnes ressources ou conseillers.

Le Bureau Politique sera invité et présidé par le Président du Parti.

**Article 24 :**

Le Bureau Politique du Parti se réunit une fois tous les six mois, mais ses réunions ou sessions extraordinaires peuvent être convoquées chaque fois que de besoin.

Elle peut être convoquée par une demande écrite de 1/3 de ses membres ou bien quand le Comité Exécutif Central le demande ainsi.

**Article 25 :**

Le Bureau Politique a pour attributions de :

a) Elaborer la politique du Parti;

b) Proposer les contributions ou les moyens financiers des membres pour supporter le Parti;

c) All members of the Executive Committees at the provincial levels and the city of Kigali.

The political bureau of the party shall be attended by persons in various important organs of the party who will attend as advisors.

The Political Bureau shall be convened and chaired by the Party President.

**Article 24:**

The Political Bureau shall meet once in every six months in its ordinary sessions, however it can meet anytime deemed necessary as extra-ordinary session.

It may meet at the written request of 1/3 of its members or when National Executive Committee so directs.

**Article 25:**

The Political Bureau has the following duties:

a) To prepare the party policy;

b) To put in place means of how the members can financially support the party;

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| c) Gushyiraho za komisiyo zihariye z'Ishyaka;   | c) Proposer les différentes Commissions du Parti;   | c) To establish and propose various party commissions;                               |
| d) Kugena no kugenzura imikorere ya komisiyo no kwemeza raporo zazo;                          | d) Recevoir, examiner et considérer les rapports emanants de différentes commissions;                   | d) To receive, examine and consider reports from various commissions;                |
| e) Gutanga ibitekerezo, kuvugurura, guhindura amategeko n'amabwiriza ngenamikorere y'Ishyaka; | e) Proposer les révisions, amendements, abrogations des lois et règlements d'ordre intérieur du Parti ; | e) To proposerevisions, amendments and repeals of party laws, rules and regulations; |
| f) Kwemeza amategeko agenga abakozi b'Ishyaka.  | f) Etablir, proposer les polices et procédures régissant la gestion du personnel du Parti.              | f) To establish and propose staff rules and regulations.                             |

**Ingingo ya 26:**

Komite Nyobozi y'Igihugu y'ishyaka igizwe na:

- a) Abagize Komite Nyobozi Nshingwabikorwa;
- b) Abakomiseri 12 na Komiseri Mukuru, batorwa na Biro Politiki y'Ishyaka bashinzwe ibi bikurikira: Umutungo, Demokarasi n'Imiyoborere myiza, Ububanyi n'Amahanga, Ibidukikije, Uburinganire n'Urubwiruko, Abatishoboye, Amategeko n'Uburenganzira bwa Muntu, Imiryango idashingiye kuri Leta, Ubukangarumbaga n'Amatora, Igenamigambi Ubushakashatsi n'Iterambere, Politiki n'Umucyo,

**Article 26 :**

Le Comité National du Parti est constitué par :

- a) Les membres du Comité Exécutif Central;
- b) 12 commissaires et le Commissaire général élus par le Bureau Politique ayant en charge les affaires suivantes : Economique, Bonne gouvernance et Démocratie, Relations Internationales et Diplomatie, Environnementales, Genre et Jeunes, Groupes Vulnérables, Juridique et Droits de la Personne, Société Civile, Mobilisation et Campagne Electorale, Planification, Recherche et Développement, Politique et Culturelle, Information et Communication.

**Article 26:**

The National Executive Committee comprise:

- a) Members of the Central Executive Committee;
- b) 12 commissioners and the Commissioner General, elected by the Political Bureau, handling the following: Economic Affairs, Democracy and Good Governance Affairs, Diplomatic and Foreign Relations Affairs, Environmental Affairs, Gender and Youths, Vulnerable Groups, Legal and Human Rights, Mobilization and Elections, Planning, Research and Development, Civil Society Affairs, Political and Cultural Affairs, Information and Communication.

n'Itangazamakuru.

Komiseri Mukuru niwe muhuzabikorwa w'abakomiseri bose

Iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe.

Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezidaw'Ishyaka mu rwego rw'Igihugu.

Inama ishobora guhura cyangwa gutumirwa iyo 1/3 cy'abayobokeye bayo babisabye mu nyandiko cyangwa iyo Komite Nyobozi Nshingwabikorwa ibitegetse ityo.

**Ingingo ya 27 :**

Inshingano za Komite Nyobozi y'Igihugu ni:

- a) Gusuzuma no kwemeza abakandida ku myanya ya politiki;
- b) Kugenzura imikorere y'abashizwe mu myanya ya politiki no gusaba ko bahindurwa cyangwa basezererwa;
- c) Gutegura iyamamazwa ry'abakandida b'Ishyaka mu matora ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko no mu yindi myanya itorerwa;

Le Commissaire Général, est le coordinateur général de toutes les Commissaire

Le Comité Exécutif National se réunit une fois tous les trois mois et autant que de besoin.

Sa réunion est convoquée et présidée par le Président du Partiau niveau national

Elle peut convoquée par une demande écrite de 1/3 de ses membres ou bien quand le Comité Exécutif Central le demande ainsi.

**Article 27:**

Les attributions du Comité Exécutif National sont :

- a) Analyser et approuver les candidatures des postes à voter;
- b) Contrôler les performances des membres élus et proposer les recommandations appropriées ;
- c) Préparer la campagne des candidats présidentiels, parlementaires et autres postes à voter;

The Commisioner General, is the general coordinator of all commisioners

The National Executive Committee shall meet at least once every three months or whenever it may be deemed necessary

It shall be convened and be presided over bythe Party President at the national level.

It maymeet at the written request of 1/3 of its members or when the Central Executive Committeeso directs.

**Article 27:**

The duties and responsibilities of National Executive Committee are:

- a) To analyse and approve candidates for elective office;
- b) To supervise the performance of elected members and make appropriate recommendations;
- c) To prepare campaigns for candidates for presidency, parliament and other elective offices;

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| d) Gutanga amazina y'abanyamuryango b'Ishyaka bakwiriye kujya mu myanya ya Leta cyangwa inzego za Leta; | d) Proposer les représentants des postes publiques ;  | d) Propose representatives or candidates to public offices;  |
| e) Gufasha Komite Nyobozi Nshingwabikorwa igihe bikenewe.   | e) Aider le Comité Exécutif Central en cas de besoin. | e) To assist the Central Executive Committee when necessary. |

**Ingingo ya 28:**

Komite Nyobozi Nshingwabikorwa igizwe na:

- a) Perezida;
- b) Visi-Perezida wambere;
- c) Visi-Perezida wakabiri ;
- d) Umunyamabanga Mukuru;
- e) Umunyamabanga Mukuru Wungirije ;
- f) Umubitsi Mukuru ;
- g) Umubitsi Mukuru Wungirije;
- h) Umunyamabanga Mpuzabikorwa;
- i) Umunyamabanga Ushinzwe Itumanaho no kumenyakanisha Amakuru.

Inama za Komite Nyobozi Nshingwabikorwa zitumizwa kandi ziyoborwa na Perezida w'Ishyaka nibura rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Article 28:**

Le Comité Exécutif Central est composé par :

- a) Président;
- b) Premier Vice-Président,
- c) Deuxieme Vice-Président;
- d) Secrétaire-Général;
- e) Vice Secrétaire-Général;
- f) Trésorier Général;
- g) Vice -Trésorier Général;
- h) Secrétaire chargé d'Organisation;
- i) Secrétaire chargé de Publicité et Information général

La réunion du Comité Exécutif Central est convoquée et présidée par le Président du Parti au moins une fois le mois et autant que de besoin.

**Article 28:**

The Central Executive Committee comprises of:

- a) President;
- b) First Vice-President;
- c) Second Vice-President;
- d) The Secretary-General;
- e) The Vice Secretary-General;
- f) The Treasurer General;
- g) The Vice-Treasurer General;
- h) The Organising Secretary;
- i) Information and Publicity Secretary.

The Central Executive Committeemeetings shall take place at least once a month, but may be convened as and when it is deemed necessary and presided over by President of the Party.

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

Abagize Komite Nyobozi  
Nshingwabikorwa bagira manda y'imyaka  
itanu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Le mandat des membres du Comité Exécutif  
Central est de cinqans renouvelables deux  
fois.

Members of the Central Executive Committee  
shall serve for a period of five years  
renewabletwice.

Umwanya wa 'Perezida Fondateur'  
wemewe nir'Itegeko Ngenga ry'Ishyaka.

Le titre de Président Fondateur est reconnu  
par cet Status.

The title of Founder President is recognized by  
this Statute.

**Ingingo ya 29:**

**Article 29 :**

**Article 29:**

Inshingano za Komite Nyobozi  
Nshingwabikorwa ni izi zikurikira:

Les attributions du Comité Exécutif Central  
du Parti sont :

The Central Executive Committeeshall have  
the following duties and responsibilities:

a) Guhagararira Ishyaka mu gihugu no mu  
mahanga;

a) Représenter le Parti au niveau national et  
international ;

a) To represent the party within the country  
and outside of the country;

b) Kugirana umubano w'ubutwererane  
n'amashyaka ya politiki, ndetse  
n'amashyirahamwe yigenga aho  
bishoboka;

b) Coopérer avec les autres Partis politiques,  
organisations non –gouvernementales en  
cas de possibilité;

b) To link, liase, cooperate and work with  
other parties and non–governmental  
organizations where possible;

c) Gutumiza no kuyobora inama za Biro  
Politiki, Komite Nyobozi y'Igihugu na  
Kongere ku rwego rw'Igihugu;

c) Convoquer et diriger les réunions du  
Bureau Politique, Comité Exécutif  
National et du Congrès National du Parti;

c) To convene and chair meetings of the  
Political Bureau, National Executive  
committee and Party Congress at the  
national level;

d) Kubungabunga politiki rusange  
y'igihugu n'amahame shingiro  
by'Ishyaka;

d) Sauvegarder les politiquesnationale et des  
principes fondamentaux du Parti;

d) To safeguard general national policies, and  
fundamental principles of the party;

e) Kuyobora Ishyaka no gukurikirana ko  
amahame yaryo yubahirizwa mu nzego  
zose;

e) Assurer la direction du Parti et contrôler la  
mise en œuvre des principes  
fondamentaux du Parti à chaque échelon;

e) To give direction and guidance to the party  
members and to ensure that the policies are  
being implemented at all levels;

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| f) Kuyobora imirimo y'ubunyamabanga bukuru bw'ishyaka;                                | f) Diriger les activités du Secrétariat Général;                                       | f) To run the party secretariat at national level;  |
| g) Guharanira ko Ishyaka rigira abarihagararira mu nzego za Leta;                     | g) Assurer la représentativité dans les services de l'Etat;                            | g) To insure party representation in state organs;  |
| h) Gusohozza, kumenyesha no gushyira mu bikorwa ubutumwa ihabwa na Kongere y'Igihugu; | h) Exécuter, disseminer, communiquer, publier les décisions ou directives du Congrès;  | h) To disseminate, publicise, execute and communicate decisions of the Congress;            |
| i) Gucunga umutungo n'imari by'Ishyaka no gutanga raporo;                             | i) Gérer les ressources financières et matérielles du Parti ;                          | i) To manage party property and make reports thereon;                                       |
| j) Kwiga ibibazo byatanzwe n'inzego zo hasi;  | j) Analyser les problèmes et propositions données par les organes du niveau inférieur; | j) To examine the problems and recommendations from lower organs;                           |
| k) Kunoza umubano w'ishyaka n'ubuyobozi bw'inzego bw'Igihugu;                         | k) Améliorer la coopération entre le Parti et les services de l'Etat ;                 | k) To establish and improve upon the relations between the party and the state organs;      |
| l) Gushaka, gushyira mu myanya, guhindura no gusezerera abakozi iyobora;              | l) Recruter, mettre en place, transférer, et renvoyer le personnel;                    | l) To recruit, deploy, transfer, disengage staff in and from various party positions;       |
| m) gushyikiriza Kongere y'igihugu raporo y'ibyakoze;                                  | m) Présenter le rapport d'activités au Congrès ;                                       | m) To present reports to the congress;  |
| n) Gutegura no gushyikiriza raporo za ngombwa ubuyobozi bw'igihugu bireba;            | n) Préparer et envoyer les rapports nécessaires aux organes de l'Etat concernés ;      | n) To prepare and submit reports to statutory bodies or agencies, when and where necessary; |
| o) Gutanga ibitekerezo ku ihindurwa ry'amategeko nengamikorere,                       | o) Donner des idées sur les polices,   | o) To Give views on policies, rules and   |

- amategeko shingiro y'Ishyaka n'agenga igihugu;  
p) Gukora undi murimo wose ufitiye Ishyaka akamaro.
- réglementations du parti et législations nationales;  
p) Exécuter toute action bénéfique au Parti.
- regulations of the party and national legislations ;  
p) To perform, any other duties for the furtherance of the party.

**Ingingo va 30:**

Umubare ngombwa (Korumu) w'inama ku rwego rw'igihugu:  
Inama za Kongere y'Igihugu, Komite Nyobozi y'Igihugu, Biro Politiki, Komite Nyobozi Nshingwabikorwa zizajya ziterana aruko hari 2/3 by'abanyamuryango bazigize bahari.

Iyo umubare ngombwa utabonetse w'abagize inama, iyo nama ishobora gusubikwa ikazongera gutumizwa igaterana nyuma y'iminsi 14 uherye ku muni itabayeho.

**INTERURO YA 4: UMUTUNGO W'ISHYAKA**

**Ingingo va 31:**

Umutungo w'ishyaka ugizwe na:

- a) Imisanzu y'abayoboze;  
b) Intwengerano za Leta, impano n'indagano;

**Article 30 :**

Le quorum des réunions aux niveaux nationaux :  
Le quorum de Congrès National, Comité Exécutif National, Bureau Politique, et Comité Exécutif Central se réunit si le 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si la réunion n'a pas eu lieu, la réunion remplaçante sera convoquée dans 14 jours à partir de la date de la première réunion manquante.

**CHAPITRE 4 : LA PATRIMOINE DU PARTI**

**Article 31 :**

Le patrimoine du parti est composé de :

- a) Les contributions des membres;  
b) Les dons de l'Etat, d'autres dons en provenance des amis et quelques acquis;

**Article 30:**

The quorum of national level meetings:  
The quorum for the National Congress, National Executive Committee, Political Bureau and the Central Executive Committee shall, at all times, be 2/3 of the members.

If the quorum is not realized on the first day, the meeting may be re-convened 14 days from the date of adjournment.

**CHAPTER 5: PARTY PROPERTY**

**Article 31:**

Party property shall be composed of:

- a) Contributions from members;  
b) Contribution from the state, donations and legacies;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| c) Imari ikomoka ku bikorwa bitandukanye by'ishayaka ;     | c) L'autofinancement du parti;              | c) Property from party self help activities;                         |
| d) Ibyimukanwa n'ibitimukanwa;                             | d) Les Immeubles, les meubles et mobiliers; | d) Immovable and movable property;                                   |
| e) Indi mutungo ukomoka mu zindi nzira zemewe n'amategeko. | e) D'autres sources légales.                | e) Property from any other source acceptable under the national law. |

**Ingingo ya 32:**

Ingingo y'imari iteganyirizwa umwaka uhera ku itariki ya 1 Nyakanga ukarangira kuwa 30 Kamena.

Biro Politiki y'Ishyaka yemeza uko umutungo wacunzwe, ikagena uruhare rujanishije rugenewe isanduku mu rwego rw'Igihugu n'urugenewe inzego zo mu Ntara. Uburyo umusanzu w'abayobokeye b'Ishyaka ungana kandi wakirwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka.

**Ingingo ya 33:**

Imari izakoreshwa itya:

- a) Gukodesha amazu Ishyaka rikoreramo;
- b) Ubwubatsi no gufata neza umutungo;
- c) Guhamba abakozi;
- d) Kuriha indamunite no kwishyura amafaranga y'ingendo z'abari mu

**Article 32:**

La prévision budgétaire est prévue pour une année qui commence le 1<sup>er</sup> du mois de juillet et se termine le 30 juin de chaque année.

Le Bureau Politique du Parti approuve le rapport d'exécution budgétaire, détermine le rôle du % de la Caisse Nationale et provinciale. Le montant de la cotisation des membres et les modalités de sa réception sont prévues par le règlement d'ordre intérieur du Parti.

**Article 33 :**

Les finances seront utilisées pour:

- a) Location des bureaux pour les organes du Parti;
- b) Construction et sauvegarde du patrimoine;
- c) Rémunérer le personnel ;
- d) Payer les indemnités et les frais de mission dans le pays et à l'étranger;

**Article 32:**

The Party Budget approved by congress shall run from 1<sup>st</sup> day of July up to 30<sup>th</sup> June of every year.

The political Bureau shall approve annual expenditure, determine percentage for the national and provincial offices, the procedures relating to members contributions shall be spelt out by Party internal rules and regulations.

**Article 33:**

The finances shall be used for:

- a) Hiring office accommodation;
- b) Construction and maintenance property;
- c) Payment of staff salaries and allowances;
- d) Payment of any indemnities and travel expenses within the country and outside



*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| butumwa mu gihugu no mu mahanga;   |   |  |
| e) Kugura no gufata neza ibikoresho;   | e) Acheter et maintenir les équipements;                  | e) Procurement and maintenance of equipment;   |
| f) Kugura ibinyamakuru no kugura inyandiko zikenewe;   | f) Payer les journaux et autres documents indispensables; | f) Subscription for newspapers and other basic documents;  |
| g) Kwishyura ibyafasha Ishyaka no guteza imbere intego riyemeje haba mu gihugu cyangwa mu mahanga. | g) Payer tout ce qui contribue au développement du Parti. | g) Payment for anything that can enhance party activities in the country or outside the country. |

**Ingingo ya 34:**

Amafaranga azasohoka ari uko byemejwe n'Umubitsi, Umunyamabanga Mukuru na Perezida, bo mu nzego bireba.

**Ingingo ya 35:**

Umutungo wose wimukanwa n'utimukanwa wandikwa mu izina ry'ishyaka. Ntushobora kugurishwa, kugwatirizwa, kuguranwa cyangwa gutangwa bitemejwe na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

Umutungo wose ukoreshwa mu buryo bugamije kurangiza intego zaryo.

**Article 34 :**

Toutes les dépenses seront approuvées par Trésorier, Secrétaire Générale et le Président aux niveaux concernés.

**Article 35 :**

Tout immobilier est enregistré sous le nom du Parti. Il ne peut pas être remplacé ou modifié sans l'accord du Comité Exécutif National.

Les biens sont utilisés uniquement dans le but d'atteindre ses objectifs.

**Article 34:**

All expenses shall be approved by the Treasurer, Secretary General and President at the relevant levels.

**Article 35:**

All forms of property shall be registered in the Party name. It shall not be sold, exchanged, mortgaged or transferred without the consent of National Executive Committee.

All the property shall be used for the purpose for which it is intended.

**INTERURO YA 5: IBIHANO**

**Ingingo ya 36:**

Amakosa ahanirwa ni aya akurikira:

- a) Gukora ibinyuranyije na politiki y'ishyaka, amategeko n'amabwiriza y'Ishyaka;
- b) Ibikorwa cyangwa imyifatire bisebya Ishyaka;
- c) Kuyobya no guteza urujijo mu bayoboke ugamije inyungu zawe bwite;
- d) Kugira uruhare muri ruswa, kunyereza umutungo wa rubanda;
- e) Gukoresha nabi ububasha wahawe.

**Ingingo ya 37:**

Ibihano biteganyijwe ni ibi:

- a) Kwihanangirizwa mu magambo;
- b) Kwihanangirizwa mu nyandiko;
- c) Guhagarikwa by'agateganyo;

**CHAPITRE 5: LES SANCTIONS**

**Article 36 :**

Les fautes suivantes sont sanctionnées comme suit :

- a) Faire ce qui est contraire aux politiques du parti, sa constitution, et ses règlements d'ordre intérieur;
- b) Actions ou comportements compromettant le Parti;
- c) Détournement ou déviation volontaire de l'attention des membres pour son propre compte ou intérêt;
- d) Participation dans les pots de vin, détourner les ressources publiques et autres sortes de corruption;
- e) Abus de confiance ou autorité.

**Article 37 :**

Les sanctions prévues sont :

- a) Avertissement verbal;
- b) Avertissement par écrit;
- c) Suspension par écrit;

**CHAPTER 5: DISCIPLINARY MEASURES**

**Article 36:**

The following actions or omissions shall call for disciplinary measures:

- a) Doing anything that is contrary to party policies laws, rules and regulations;
- b) Any act, omission or conduct that embarrasses the party;
- c) Intentionally misleading or confusing party members;
- d) Participating in bribery, embezzlement of public funds, misappropriation, and any other form of corruption;
- e) Misuse and or abuse of office (such as intimidation, use of force, harassment).

**Article 37:**

The following sanctions shall apply:

- a) Verbal warning;
- b) Written warning;
- c) Suspension;

d) Gusezererwa mu Ishyaka.

Iki gihano cyemezwa na Biro Politiki mu itora rikozwe mu ibanga kandi ryanditse cyemejwe n'amajwi angana na 2/3 by'abanyamuryango.

Nta gihano kigenerwa umuyoboze w'Ishyaka atabanje guhabwa uburyo bwo kwiregura.

Nyamara iyo Ishyaka ribangamiwe, Perezida amaze kubijyaho inama n'abagize Komite Nyobozi y'Igihugu ashobora guhagarika by'agateganyo uregwa kandi akabimenyesha urwego rwisumbuye mu gihe cy'iminsi irindwi, cyangwa se akabimenyesha Komite itsura ubumwe ishinzwe kugenzura imyifatire y'abayoboze, nayo igahita yemeza, igabanya cyangwa isesa igihano mu gihe cy'iminsi 30.

Uwahawe igihano ashobora kujuririra mu rwego rwisumbuye.

Uburyo bwo gutanga ibihano no kubishyira mu bikorwa bigenwa n'amategeko ngenga mikorere y'Ishyaka.

d) Renvoyé du Parti.

Cette sanction est du ressort du Bureau Politique à partir du vote de 2/3 des membres lors d'un vote secret.

Aucune sanction n'est prise pour un membre du Parti sans qu'il ait eu l'occasion de s'expliquer.

Toutefois si le Parti court un risque, le Président du Parti en commun accord avec le Comité National peut donner une sanction disciplinaire de suspension provisoire et en informe l'instance supérieure endéans sept jours, ou encore peut informer la Commission chargée de la discipline des membres, laquelle Comité de Promoteurs d'Unité décide, diminue ou rejette la sanction dans une durée de 30 jours.

La personne sanctionnée peut faire appel à l'organe supérieur.

Cette procédure de donner des sanctions et de les modalités d'application sont prévues par le règlement d'ordre intérieur.

d) Dismissal from the party.

The decision to dismiss a party member shall be taken by the political bureau during a meeting where 2/3 of the members shall vote in a secret ballot.

No disciplinary measures shall be taken against a party member without being given a fair hearing.

In the interest of the party, the president in consultation with National Executive Committee, may impose temporarily a sentence of suspension and inform the immediate higher organ within a period of 7 days or inform the unity promoters committee, which shall confirm, reduce or reject the sentence with him 30 days.

The person against whom a sentence has been passed shall appeal to next higher level.

The rules and regulations governing sanctions and their application shall be stipulated in the party bye-laws or internal rules and regulations.

**INTERURO YA 6: INGINGO RUSANGE**

**CHAPITRE 6: LES PROPOSITIONS GENERALES**

**CHAPTER 6: GENERAL PROVISIONS**

**Ingingo ya 38:**

Perezida w'ishyaka niwe uhagararira Ishyaka mu buryo bwemewe n'amategeko. Inyandiko yose yitirirwa Ishyaka igomba kuba iriho umukono wa Perezida waryo cyangwa umusimbura yabihereye ububasha na Komite Nyobozi Nshingwabikorwa.

**Article 38 :**

Le président du Parti est le seul représentant légal. Tout document relatif au Parti doit porter sa signature ou celle de son remplaçant autorisé par le Comité exécutif central.

**Article 38:**

The President of the Party shall be the legal representative. All documents arising from the party offices shall be signed by the president or someone duly authorized by the Central Executive Committee.

**Ingingo ya 39:**

Inama iyo ariyo yose iterana ari uko habonetse 2/3 by'abayoboke. Ibyemezo bifatwa na buri rwego ku bwiganze bw'abayoboke baje mu nama.

**Article 39 :**

Toute réunion a lieu si 2/3 des membres invités sont présents. Les décisions sont prises à chaque échelon par la majorité des membres présents.

**Article 39:**

All meetings shall be duly constituted if 2/3 of the members are present. Decisions shall be binding by simple majority of members present during the meeting.

**Ingingo ya 40:**

Gutorera icyemezo bikorwa bashyize ukuboko hejuru, bahamagara buri muntu, cyangwa se mu nyandiko. Uburyo bwemezwa inama igitangira.

**Article 40:**

Le vote pour une décision se fait par écrit, par main levée, ou en appelant chaque personne. La procédure est adoptée au début de la session.

**Article 40:**

Voting shall be by show of hands, head count or secret ballot. The procedure to be used shall be decided upon at the commencement of the meeting.

**Ingingo ya 41:**

Inama itumizwa na Perezida wa buri rwego rutumiye. Ubutumire bugomba kugaragaza ibigomba gusuzumwa. Bugezwa ku

**Article 41 :**

La réunion de chaque échelon du Parti est convoquée par le Président de ce niveau. L'invitation doit contenir l'ordre du jour et

**Article 41:**

Convening of a meeting shall be done by the president of the relevant organ. The notice convening the meeting shall indicate the items

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

bayoboke hasigaye nibura iminsi irindwi mbere y'inama. Nyuma ya buri nama hakorwa inyandikomvugo. Iyo nyandikomvugo yemezwa n'inama ikurikiyeho igashyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umwanditsi.

**Ingingo ya 42:**

Iyo umuyobozi yeguye, ahagaritswe cyangwa apfuye, asimburwa by'agateganyo n'umukurikira hanyuma hagatorwa umusimbura mu iminsi 30.

**Ingingo ya 43:**

Bitanyuranyije n'amategako n'amabwiriza y'Ishyaka, Perezida, amaze kubyemererwa na Biro Politiki, ashobora gufata icyemezo kihutirwa kandi kigamije kurengera inyungu z'ishyaka.

Icyo cyemezo kigomba gushyikirizwa inama ya Kongere y'Igihugu ikurikira kugira ngo cyemezwe burundu cyangwa se gisubirweho.

parvenir aux membres au moins sept jours avant la tenue de ladite réunion. A la fin de chacune, un procès verbal doit être élaboré. Il sera approuvé lors de la réunion suivante puis signé par le secrétaire et le président.

**Article 42 :**

Au cas où le responsable à un poste donné est incapable d'assumer ses fonctions, démissionne, démis ou décédé, il est remplacé provisoirement par son vice et puis le remplacement se fait dans 30 jours.

**Article 43:**

Sans préjudice aux lois et directives en vigueur dans le parti, le Président, en accord avec le Bureau Politique, peut prendre une décision très urgent et non compromettante au Parti.

Cette décision devra être présentée au Congrès suivant en vue de son approbation définitive.

to be discussed, and shall be communicated to members seven days before the date of the meeting. All meetings shall have minutes which shall be approved by the next meeting. These approved minutes shall be signed by the president and secretary.

**Article 42:**

If a person resigns, dies or is suspended, such a person shall be replaced temporarily by his / her vice and a permanent replacement shall be put in place within 30 days.

**Article 43:**

The party president may, with the consent of the political bureau, make a decision which he is not ordinarily permitted to make relating to congress provided that such decision is in accordance with party laws.

Such a decision shall be submitted to congress for ratification.

**INTERURO YA 7: ISESWA**

**Ingingo ya 44:**

Ishyaka rizaseswa n'abayoboke bangana na 2/3 by'abayoboke baje muri Kongere y'Igihugu.

**Ingingo ya 45:**

Ishyaka riramutse risheshwe ku bushake bw'abayoboke baryo, Kongere y'Igihugu yemeza kwegurira umutungo waryo irindi shyaka bihuje amatwara cyangwa Leta y'u Rwanda.

**Ingingo ya 46:**

Aya mategeko ashobora kuvugururwa na 2/3 bya Biro Politiki ibigiriwe inama na Komite Nyobozi y'Igihugu.

**INTERURO YA 8: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 47:**

Ibidateganyijwe n'iri tegeko shingiro bizajya bishakirwa mu mategeko ngengamikorere y'Ishyaka no mu mategeko n'amabwiriza ya Repubulika y'u Rwanda. Iyo habayeho kuvuguruzanya hagati y'amategeko

**CHAPITRE 7 : DE LA DISSOLUTION**

**Article 44 :**

Le Parti ne peut être dissous que par la décision de 2/3 des membres du Congrès National presents.

**Article 45 :**

En cas de dissolution volontaire du parti, le Congrès National décide de léguer ses avoirs à un autre Parti Politique aux mêmes aspirations politiques du PDVR ou à l'Etat Rwandais.

**Article 46 :**

Ces lois peuvent être amendées par 2/3 du Bureau Politique sous le conseil du Comité Executif National.

**CHAPITRE 8 : ARTICLES FINAUX**

**Article 47 :**

Ce qui n'est pas prévu par cette constitution se retrouvera ou interprétera dans les règlements d'ordre intérieur du parti ou dans les lois, règlements et directives de la République du Rwanda. En contradiction entre

**CHAPTER 7: DISSOLUTION**

**Article 44:**

The Party shall be dissolved by two thirds (2/3) of the members present provided that two thirds (2/3) of the members present during the congress.

**Article 45:**

In case of voluntary dissolution of the party, the national congress shall determine which existing party to bequeath the property to, provided that such party shares the same policies with the DGPR or to the state of Rwanda.

**Article 46:**

These laws may be amended by 2/3 of the Political Bureau on the advice of the National Executive Committee.

**CHAPTER 8: FINAL PROVISIONS**

**Article 47:**

Any matter not provided for in this constitution and not included in internal rules and regulations shall be interpreted in accordance with the provisions of the national laws. In case of conflict between party laws and

*Official Gazette n° 31 bis of 04/08/2014*

y'Ishyaka n'ay'Igihugu, ay'igihugu niyo akurikizwa.

les lois du parti et nationales, les lois nationales primeront.

national laws, national laws will prevail.

**Ingingo ya 48:**

Aya mategeko y'Ishyaka yateguwe mu rurimi rwi Kinyarwanda.

**Article 48:**

Ce statut a été préparé initialement en langue de Kinyarwanda.

**Article 48:**

This statute was originally prepared in Kinyarwanda language.

**Ingingo ya 49:**

Aya mategeko y'Ishyaka atangira gukurikizwa ku munsu yemejwe n'Inteko yo gushinga iryo shyaka (Assemblée Constituante).

**Article 49:**

Ces statuts entrent en vigueur le jour de son approbation par l'Assemblée Constituante ou 1<sup>er</sup> Congrès Constituant.

**Article 49:**

These laws shall come into force on the day on which the constituent assembly members approve them.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 26 Werurwe 2014**

**Fait à Kigali, le 26 Mars 2014**

**Done at Kigali, on 26 March 2014.**

(sé)  
**Frank HABINEZA**  
Perezida w'Ishyaka DGPR

(sé)  
**Frank HABINEZA**  
Le Président du DGPR

(sé)  
**Frank HABINEZA**  
President of the DGPR

(sé)  
**Carine MAOMBI**  
Visi-Perezida wa mbere

(sé)  
**Carine MAOMBI**  
Le Premier Vice Président

(sé)  
**Carine MAOMBI**  
First Vice President

(sé)  
**Leonard GASHUGI**  
Visi-Perizida wa kabiri

(sé)  
**Leonard GASHUGI**  
Le Deuxieme Vice Président

(sé)  
**Leonard GASHUGI**  
Second Vice President